

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université 8 Mai 1945 Guelma



Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et de la Langue Française

**MEMOIRE**  
**EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE**  
**MASTER ACADEMIQUE**

**Domaine** : Langues et littératures étrangères

**Filière** : Langue française

**Spécialité** : *Littérature et civilisation*

Elaboré par  
**Aouabdi Kamelia**  
**Serhani Nesrine Zohra**

Dirigé par  
**M.Allioui Abderaouf**

*Intitulé*

**L'adaptation cinématographique de l'extraordinaire  
voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire  
Ikea roman de : Romain Puértolas**

Soutenu le : 07/07/2019

Devant le Jury composé de :

**Nom et Prénom**

**Grade**

<b>Mme. Hassani Salima</b>	<b>Maitre Assistant A</b>	Univ. De 8 mai1945	Président
<b>M. ALIOUI Abderaouf</b>	<b>Maitre Assistant A</b>	Univ. De 8 mai 1945	Encadreur
<b>M. Ouarts Samir</b>	<b>Maitre Assistant A</b>	Univ. De 8 mai 1945	Examineur

Année universitaire : 2018/2019

## **Résumé :**

Notre travail de recherche s'articule autour de l'étude de l'adaptation cinématographique par Ken Scott de L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA de Romain Puértolas.

L'analyse comparative entre le roman et sa transposition filmique, nous a permis de révéler les points de divergences et de convergences entre les deux avatars de notre corpus, car si l'écrivain s'exprime avec sa plume pour tracer des mots, l'adaptateur le fait avec la caméra et les images qui reflètent l'aberration de la réalité.

Ainsi nous avons pu affirmer que le réalisateur Ken Scott a imposé certaines modifications à l'intrigue transposée, ces altérations sont relatives et significatives, outre les aléas techniques, elles reflètent surtout sa propre lecture de l'œuvre doublée de sa vision du monde.

**Mots clés :** littérature, adaptation, cinéma, réception, analyse comparative, Ken Scott.

### **Summary:**

Our research revolves around Ken Scott's study of film adaptation of *The Extraordinary Journey of the Fakir*, who was stuck in an IKEA cabinet by RomainPuertolas.

The comparative analysis between the novel and its movie version, allowed us to reveal the points of divergence and convergence between the two avatars of our corpus, because if the writer expresses himself with his pen to draw words, the movie-maker does it with the camera and images that reflect the aberration of reality.

Thus, we have been able to confirm that the director Ken Scott has imposed certain modifications to the plot, these alterations are relative and significant, besides the technical hazards, they reflect, especially, his own reading of the novel and his vision to the world.

**Keywords:** literature, adaptation, cinema, reception, comparative analysis, Ken Scott.

ركز عملنا البحثي على دراسة التكيف السينمائي بواسطة كين سكوت لرحلة غير عادية من الفقير الذي كان عالقا في خزانة ابيكيا ل غمان بيغتولا

التحليل المقارن بين الرواية و تحولها السينمائي ,بالكشف عن نقاط الاختلاف و التقارب بين اغاتارتي كوربوس ,لأنه اذا كان الكاتب يعبر عن نفسه بقلمه لرسم الكلمات المحول يفعل ذلك مع الكاميرا و الصور التي تعكس انحراف الواقع لذلك تمكنا من القول أن المخرج كين سكوت غرض بعض التعديلات على المؤامرة المنقولة هذه التعديلات نسبية وهامة .إلى الجانب المخاطر التقنية,فهي تعكس بشكل خاص قارئ العمل و تضاعف من رؤيته للعالم .

**كلمات مفتاحيه** أدب , تأقلم , سينما , الاستقبال . تحليل مقارن. كين سكوت

## Tables de matières

<b>INTRODUCTION GENERALE .....</b>	<b>1</b>
<b>CHAPITRE I CADRE THEORIQUE .....</b>	<b>2</b>
1. Définition des concepts de base.....	4
1.1. Définition de la littérature.....	4
1.2. Définition du cinéma : .....	5
1.3. Définition de l'adaptation .....	7
1.4. Histoire de l'adaptation :.....	8
1.5. Relation entre littérature et cinéma :.....	9
2. Fiche lecture du roman : .....	11
2.1. Présentation de l'auteur : .....	11
2.2. Résumé de l'œuvre : .....	12
2.3. Thèmes abordés : .....	12
3. Fiche technique du film : .....	12
4. Biographie du réalisateur Ken Scott :.....	13
5. synopsis du film.....	14
<b>Chapitre II Analyse comparative entre roman et film.....</b>	<b>15</b>
1.1. Personnages principaux .....	16
1.2. Personnages secondaires.....	21
1.3. Personnages inconsistants (présent dans un seul média) .....	23
2. Les événements :.....	24
2.1.1. Inde.....	24
2.1.2. Paris.....	26
2.1.3. Angleterre :.....	28
2.1.4. Espagne : .....	29

2.1.5. Italie : .....	31
2.1.6. Libye .....	34
2.1.7. Retour en France .....	36
<b>Chapitre III : L'œuvre et sa réception .....</b>	<b>39</b>
1. L'apport de Hans-Robert Jauss .....	39
2. Définition de La réception.....	40
3. L'horizon d'attente : .....	41
4. Le lecteur et l'acte de la lecture.....	44
5. La réception de l'extraordinaire voyage du fakir par Ken Scott:.....	47
5.1. La perception face au roman : .....	48
5.2. Les modifications : .....	49
5.2.1 Personnages: roman/film.....	50
5.2.2 La suppression de certains évènements.....	54
5.2.3 Le choix des décors et des couleurs.....	56
<b>CONCLUSION GENERALE.....</b>	<b>61</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>64</b>

# INTRODUCTION GENERALE



Étudier la littérature ou le cinéma, c'est être confronté à un monde enchanté, tumultueux, c'est voyager d'une culture à une autre afin de rêver, s'échapper, découvrir de nouveaux horizons. Aujourd'hui, de plus en plus de personnes sont davantage fascinés par le cinéma et se laissent envahir leur cœur et âme par la splendeur du Septième art.

Jean-Jacques Bretons, Philippe Cachau, Dominique Willette dans leur ouvrage qui s'intitule : L'Histoire de l'art pour les nuls estiment que : « l'art ne se réduit pas à la reproduction de la réalité, de la nature, divisible, il a aussi pour but de décrire le monde 'tel qu'on ne le voit pas'.<sup>1</sup> » C'est-à-dire que l'art par sa splendeur et son raffinement éblouit les yeux, en interpellant les goûts aussi bien par son fond que par sa forme, de même pour la littérature qui en fait d'ailleurs partie. D'ailleurs les arts et la littérature sont intrinsèquement liés à plusieurs niveaux, et le cinéma l'est en particulier avec cette dernière. En effet, depuis ses débuts, le septième art n'a cessé de puiser ses sujets, ses effets et son inspiration dans les œuvres littéraires qu'il réinvente et remet au goût du jour en les rendant plus accessibles à un plus large public.

Alexandre Astruc disait : « l'auteur écrit avec sa caméra comme un écrivain écrit avec un stylo. »<sup>2</sup>, on constate que le roman est souvent l'élément primordial pour le scénario du film et ce dernier le rend accessible à un large public qui veut découvrir le contenu de certains œuvres romanesques sans pour autant avoir la passion de la lecture.

C'est le cas justement du roman l'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA, écrit par Romain Puértolas , et publié en 2013 qui illustre à la perfection cette tendance artistique si populaire aujourd'hui qui est l'adaptation d'une œuvre littéraire aussi bien au cinéma qu'en bande dessinée.

---

<sup>1</sup>Dominique Williatte, Jean Jacques Breton et Philippe Cachau , l'histoire de l'art pour les nuls, édition first,2006,p6. (Version PDF)

<sup>2</sup>Salon-litteraire.linternaute.com/fr/alexandre-astruc/review/1925645-alexandre-astruc-le-plaisir-en-toutes-choses. (Consulté le : 04/12/2018)



Notre recherche se propose d'étudier l'adaptation cinématographique du roman 'l'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA', qui traite de l'histoire d'un fakir indien qui arrive en France dans un grand magasin de meubles suédois pour acheter un matelas à clous, et, évidemment, c'est ici que commence son aventure hilarante où il ne cessera pas de se faire malmener. Cet homme extrêmement habile s'appelle Ajatashatru Lavash et va aller de fil en aiguille d'un pays à un autre afin croisant d'autres gens, d'autres cultures, en particulier la communauté des migrants clandestins et le combat qu'ils mènent chaque jour.

De ce fait, la problématique de notre thème de recherche portera sur l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire, à partir de notre constat qu'il ya de plus en plus de films adaptés de romans ; cependant, l'exercice de l'adaptation nécessite certains ajustements pour la transposition du texte littéraire. Dès lors, nous nous estimons en droit de poser la problématique suivante : quelles sont les particularités formelles, esthétiques et idéologiques de l'adaptation du roman L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA au cinéma ?

Dans cette perspective, trois pistes hypothétiques nous semblent envisageables pour expliquer les diverses altérations subies par cette adaptation par rapport à sa source originelle :

Les contraintes techniques d'abord peuvent être à l'origine de bon nombre de changements effectués par le réalisateur sur le texte (Autrement dit les actions et les rebondissements dramatiques inclus dans un roman de 300pages peuvent difficilement être retranscrits dans un film qui dure une heure trente minutes), ces contraintes peuvent également être financières (décors, figurants, costumes, lieux de tournages...). Ou enfin idéologiques et culturelles (choix du réalisateur, producteurs, studios de productions, consentement des acteurs, pays où le film sera exploité..).

En ce qui concerne nos motivations, nous avons choisi l'auteur Romain Puértolas pour l'originalité et la fraîcheur de son écriture et de ses thématiques, en effet, il s'intéresse à un des plus importants sujets d'actualité à savoir l'immigration clandestine qu'il traite d'une manière originale et unique avec humour. Donc, le sujet nous semble le plus adéquat avec nos attentes de notre fin de cursus.

Donc, notre travail traitera cette relation entre l'œuvre littéraire et son adaptation cinématographique en démontrant que dans un texte comme dans un film, le réel se reflète dans le miroir de l'œuvre d'art. Chacun inspire l'autre et le complète.

Pour réaliser ce travail nous avons opté pour une étude d'analyse comparative pour mieux cerner les particularités formelles, esthétiques et thématiques de notre corpus, il s'agira d'une comparaison entre le roman et le film mettant l'accent sur les personnages et les événements majeurs de l'intrigue.

En ce qui concerne le plan de notre travail, il se présentera sous forme de trois parties : une première partie théorique consacrée aux préambules et définitions nécessaires autour du cinéma, de la littérature et de l'adaptation, ainsi qu'une présentation des deux œuvres composant notre corpus.

Une deuxième partie consacrée à l'analyse comparative du roman et de sa transposition qui met l'accent sur les ajouts, les suppressions, les modifications et les maintiens au niveau des personnages et des événements de l'intrigue.

Dans la dernière partie enfin, nous essayerons de donner du sens aux changements survenus dans l'adaptation du roman à la lumière des concepts clés de la théorie de la réception et des propos de l'auteur, du réalisateur et des spécialistes du domaine.

CHAPITRE I

CADRE THEORIQUE

## 1. Définition des concepts de base

La première partie de notre mémoire portera sur les concepts théoriques fondamentaux et les notions de base relatives à notre recherche tels que la littérature, le cinéma, l'historique de leurs rapports et de l'adaptation cinématographique, ainsi que la théorie de la réception. Bien que nous sachions que de telles informations sont désormais accessibles aisément, nous partons du principe qu'un travail de recherche de cette envergure se doit d'être autosuffisant et considérer tout lecteur comme relativement profane en la matière.

### 1.1. Définition de la littérature

La littérature est une forme d'expression qui permet le partage de connaissances, elle relève domaine de la créativité esthétique, artistique, l'un des arts qui permet d'expliquer, d'accéder et d'interpréter le monde.

Dans le Petit Larousse, le mot littérature se définit comme : « *Ensemble des œuvres écrites dans la mesure où elles portent la marge d'un souci esthétique* ».<sup>3</sup>

À partir de cette définition, on peut dire que la littérature est l'intégralité des œuvres écrites ou orales qui ont un but déterminé celui du souci de la forme esthétique (cela écarte les écrits à vocation idéologique, politique, et historique...).

Par ailleurs Gérard Genette, affirme dans son « introduction » à *L'ŒUVRE D'ART* :

« *Que la littérature aussi est un art, et que par voie de conséquence la poétique est un canton de l'histoire de l'art, et donc sans doute de l'esthétique* »<sup>4</sup>

Au sens plus large, la littérature est assurément la représentation de la société à travers une œuvre ayant un but esthétique et artistique plus particulier, en adhérant à la fiction.

---

<sup>3</sup>[Http://babaty-litterature.blogspot.com/2009/01/introduction-generale-letude-de-la-litterature.html](http://babaty-litterature.blogspot.com/2009/01/introduction-generale-letude-de-la-litterature.html). (Consulté le 03/06/2019).

<sup>4</sup> Gérard Genette, *l'œuvre de l'art, I. Immanence et transcendance*, paris, le seuil, 1994, p.7. (Version PDF).

Pour Bakhtine, le roman est le produit de la société, il ne s'agit pas seulement d'un auteur écrivant un roman, mais un ensemble d'exposés philosophiques appartenant à plusieurs auteurs penseurs. C'est-à-dire qu'un auteur peut avoir des idées contradictoires et que ses personnages reflètent une de ses facettes éventuelles. Donc, la littérature est l'art d'exprimer ses idées et sa sensibilité esthétique.

## 1.2. Définition du cinéma :

Dans le dictionnaire Logos, le mot cinéma se définit comme : n.m (abréviation de cinématographe ; du grec kinéma , kinématos « mouvement » , et graphein « écrire »<sup>5</sup>, le mot mouvement a pour objective de percevoir la lumière, l'action, la parole, l'image, le son, etc. où ils l'entourent dont il est considéré comme un système de signe.

L'art cinématographique avait commencé en tant qu'art de spectacle forain, et qui fait la projection devant un public, sous la forme d'un film sur un écran. C'est un mode d'expression utilisé pour représenter la société à travers des films qui racontent et s'articulent en récit à la fois. Et qui sont les objets représentatifs d'une culture spécifique. Cette articulation en film serait comme le reflet de notre société.

Ainsi le cinéaste danois Carl Dreyer affirmait« *Nous désirons que le cinéma nous ouvre une porte sur le monde de l'inexplicable.* »<sup>6</sup>

D'ailleurs, le cinéma influence la vie des individus sur le plan culturel, intellectuelle social

Cependant, le cinéma se doit d'être l'image de la société c'est-à-dire qu'il reproduit une version possible de la réalité,

De son côté, Simone de Beauvoir s'exprime en ces termes : « *Les visions que le cinéma me propose ont la plénitude de la perception : ce sont des*

---

<sup>5</sup> Jean Girodet, Logos grand dictionnaire de langue française, tome I. édition Marcel Didier, Paris, 1976, p462.

<sup>6</sup><https://www.evangelie-et-liberte.net/2014/03/introduction-cinema/> (consulté le 03/06/2019).



*perceptions, saisies comme un analogon d'une réalité absente », elle ajoute également« Au cinéma, il y a une parfaite homogénéité du matériau utilisé : des images visuelles perçues comme analogon de la réalité dont elles ont l'évidence. Je peux m'installer dans l'imaginaire et suivre le film sans en être un instant délogée. »<sup>7</sup>*

De ce fait, on peut dire que le cinéma est devenu un art populaire et un art de spectacle c'est-à-dire qu'il expose au grand public une projection d'une œuvre sur un grand écran afin de le divertir et de le sensibiliser, tout en lui donnant l'illusion de la réalité. Comme le dit si bien Marcel Martin : *« cette restitution du réel, n'est pas la fin (sauf dans le cas du documentaire scientifique et technique : le cinéma est alors un simple (moyen d'expression) mais le moyen de l'art du film, il ne s'agit pas de recopier le réel (ce qui serait sans intérêt artistique) mais de le recréer, ou, plus exactement, de recréer une perception du réel, celle du réalisateur. Le réalisme le plus aigu est encore une vision esthétique et subjective du monde »*.<sup>8</sup>

Enfin le septième art éveille le monde par un sentiment de spiritualité car il est *« la traduction du monde invisible par le monde visible »*.<sup>9</sup>

En effet, il utilise diverses techniques qui donnent une certaine impression à l'écran notamment : la musique qui renforce la tonalité dramatique et artistique de l'œuvre filmique. La lumière qui donne de l'importance à chaque détail éclatant, elle peut être absente ou présente parfois elle s'échappe quand il s'agit de l'obscurité afin de cacher l'objet filmé et donner aux spectateurs une sensation de peur et de suspense. Les couleurs qui agissent subtilement sur l'inconscient des spectateurs avec une sensation de luminosité afin d'entrer dans un autre monde.

---

<sup>7</sup>Emmanuel.lecterq, «le cinéma selon Simone de Bouvoir. Les visages et les mythes», les temps modernes 2002/3.p.4. (document PDF).

<sup>8</sup> Le cinéma est un art : 2.le langage cinématographique et ses possibilités artistique.la revues séquences inc. Page 2 (document PDF).

<sup>9</sup> M. Guillaume Boulangé. Persistance et mutation de sentiment religieux dans le cinéma contemporain : autour de hors Satan de Bruno Dumont, master 1 recherche – arts du spectacle parcours étude cinématographique et audiovisuelle, Université Paul Valéry – Montpellier III, 2015, p.7 (document PDF).

### 1.3. Définition de l'adaptation :

Nous essayerons dans cette partie de définir l'adaptation de façon générale pour aller à l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire.

Plusieurs définitions l'adaptation, nous en avons sélectionné quelques-unes pour les utiliser à enrichir notre analyse.

L'adaptation se définit comme l'une des manières les plus pratiques de rentabiliser un écrit, mais aussi et surtout de le faire vivre, de lui offrir une portée nouvelle. Les adaptations sont multiples. Elles se font du roman au cinéma, du cinéma au théâtre. Elles sont un art qui exige une maîtrise double celle de l'appréhension de l'œuvre dont elles s'inspirent mais aussi de la forme qu'elles vont prendre<sup>10</sup>.

Selon *le dictionnaire littéraire*<sup>11</sup>, l'adaptation est une pratique de transposition d'une œuvre (texte ou image) d'un mode d'expression vers un autre. Elle ne concerne pas seulement la littérature, mais l'ensemble des arts dont elle décloisonne le territoire.

En critique littéraire et artistique, l'adaptation est : « *l'ensemble de modifications apportées à une œuvre que l'on souhaite exprimer dans une autre forme que sa forme originale*<sup>12</sup>. »

Ainsi, l'adaptation au cinéma consiste à faire passer un récit d'une forme déjà existante (roman, nouvelle, conte, bande dessinée ou encore jeu vidéo) à une œuvre de type cinématographique<sup>13</sup>.

Pour Gérard-Denis Farcy, l'adaptation est la réécriture d'une œuvre à partir de sa forme originelle vers une nouvelle forme, sans en principe, que la structure de cette œuvre, les personnages, les lieux soient modifiés fondamentalement<sup>14</sup>.

---

<sup>10</sup><https://www.monbestseller.com/actualites-litteraire/5838-adaptation-reecriture-transposition-en-litterature> (consulté le 19/06/2019).

<sup>11</sup>Aron, p, Saint-JACQUES, D et VIALA.A. Le dictionnaire du littéraire, presse universitaire de France, 2002, p, 4.

<sup>12</sup><https://www.etudier.com/dissertations/Adaptation-d'Une-%C5%92uvre-Litt%C3%A9raire-Au-Cin%C3%A9ma/240293.html> (consulté le 20/06/2019).

<sup>13</sup><https://junior.universalis.fr/encyclopedie/adaptation-cinematographique/> (consulté le 20/06/2019).

L'adaptation cinématographique recouvre, au sens large des pratiques divers, du cinéroman à la novélisation. Dans son acception la plus usuelle, on utilise une œuvre littéraire pour la transposer au cinéma. Cela a été le cas dès le début du siècle d'un très grand nombre de films adaptant pièces de théâtre et romans<sup>15</sup>.

Effectivement, l'adaptation est un processus qui parvient à concilier deux arts tout à fait différents, en réussissant ainsi à rapprocher deux langages et deux types d'expressions hétérogènes.

#### **1.4. Histoire de l'adaptation :**

Le concept de l'adaptation au sens large a connu une évolution historique dès le début de VIII siècle av-JC jusqu'à nos jours.

Dès le VIII siècle, le poète Kinethon a inspiré la légende de Sophocle « *Œdipe roi* »<sup>16</sup>. En revenant au théâtre classique, en 1659, le mythe d'Œdipe a été repris par Corneille. En 1690, Racine s'en inspire également pour écrire sa pièce « *Athalie* », les grands textes de l'ancien testament, notamment le livre des rois, cette pièce puise dans un vaste ensemble des sources grecques<sup>17</sup>. Ainsi, le mythe de Phèdre lui sera repris par Racine, puis Emile Zola dans « *La Curée* » en 1871.<sup>18</sup>

En 1896, Méliès adaptait, les mythes et les légendes (Faust et Marguerite, 1897 ; Pygmalien et Galtée, 1898), ou certains fables de la Fontaine (La cigale et la fourmi, 1897)<sup>19</sup>.

Les réalisateurs au XXe siècle se sont attelés à adapter les écrivains les plus célèbres tels qu'Emile Zola, Victor Hugo et Gustave Flaubert, en effet, le réalisateur Albert Capellani adapta *Notre Dame de Paris* (1912) et *les misérables* (1913) de

---

<sup>14</sup>FARCY, G.-D., l'adaptation dans tous ses états, poétique n° 96, novembre 1993, Paris, Seuil, P.387.

<sup>15</sup><http://redouan.larhzal.com/wp-content/uploads/2015/05/Vocabulaire-du-Cinema.pdf> (Consulté le 21/06/2019).

<sup>16</sup><https://antiquitebnf.hypotheses.org/1500> (consulté le 25/06/2019).

<sup>17</sup>Ibid.

<sup>18</sup><https://www.schoolmouv.fr/cours/les-sources-de-la-reecriture-hypotexte-et-creation/fiche-de-revision> (consulté 25/06/2019).

<sup>19</sup><https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/48719-georges-melies-et-les-professionnels-de-son-temps.pdf> (consulté le 25/06/2019).

Victor Hugo<sup>20</sup>. Madame Bovary a été adapté par trois réalisateurs, par Jean Renoir en 1933, par Vincente Minnelli en 1949 et en 1991 par le réalisateur Claude Chabrol<sup>21</sup>.

De même le roman *Germinal* a été mis en scène deux fois : en 1963 par le réalisateur Yves Allégret et en 1993 par Claude Berri<sup>22</sup>. Les misérables de Victor Hugo a connu un grand succès au point qu'il a été adapté au cinéma par quatre réalisateurs : par Raymond Bernard en 1934, en 1958 par Jean-Paul Le Chanois, par Robert Hossein en 1982 et enfin par Tom Hooper en 2012<sup>23</sup>.

### **1.5. Relation entre littérature et cinéma :**

Selon Victor Hugo : « *L'art est à l'homme ce que la nature est à Dieu*<sup>24</sup> ».

Effectivement, l'art par sa dimension suggestive et esthétique, et sa capacité à se réinventer, interpelle l'intelligence et le bon goût avec son fond et sa forme, dans le but de révéler la beauté du monde et refléter son charme, d'autant plus que la littérature en fait partie, car si tous les arts sont frères comme disait Voltaire, la littérature ne peut qu'être leur sœur aînée, ils sont intimement liés les uns aux autres et concourent tous au développement de la culture et de la civilisation humaines.

De ce fait, la question de l'adaptation cinématographique des textes littéraires suscite nombre de réflexions en raison des rapports étroits qui lient ces deux formes d'art.

D'une part, le cinéma et la littérature se rejoignent dans un sens de prolongement de l'œuvre artistique ; ainsi, Jean-Luc Godard disait « *la littérature*

*c'est souvent du cinéma* »<sup>25</sup>. L'œuvre littéraire reste la candidate privilégiée pour le scénario du film.

---

<sup>20</sup><https://journals.openedition.org/1895/4751> (consulté le 25/06/2019).

<sup>21</sup><https://www.vodkaster.com/listes-de-films/films-adaptes-de-classiques-de-la-litterature-francaise/1289015> (consulté le 25/06/2019).

<sup>22</sup>Ibid.

<sup>23</sup>Ibid.

<sup>24</sup><https://dicocitations.lemonde.fr/citations/citation-66011.php> (consulté le 25/06/2019).

Mais d'autre part, les différences entre le cinéma et la littérature sont telles qu'elles ne peuvent être ignorées.

A commencer par la réception et la construction de sens qui n'est pas la même en fonction de la forme d'art : elle est souvent unilatérale dans un film et multiple dans un roman ; ce qui peut être résumé dans la théorie de la réception.

Ainsi l'imagination du spectateur se trouve limitée dans le cas du film tandis qu'elle est totalement libre dans le livre. A ce propos Jean Cléder commente la conception de Julien Gracq de l'adaptation ainsi

*« Julien Gracq oppose ici comme à d'autres endroits de ses entretiens l'aspect évasif de la littérature à l'aspect directif des images. La littérature, à ses yeux, suggère, par opposition au cinéma qui donne à voir en stérilisant l'imagination. On reconnaît là la défense, contemporaine de l'essor du cinéma, de la supériorité du lecteur actif sur le spectateur passif. »<sup>26</sup>*

Le public est aussi un élément primordial. Il se trouve que, le film est destiné à un grand public, beaucoup plus large que celui du livre, Ce dernier est destiné uniquement à une catégorie bien déterminée, devant donc posséder les outils et les connaissances nécessaires pour décoder et apprécier le message écrit. A ce propos Julien Gracq affirme : *« La littérature évoque, elle ne montre pas. Cela fait sa richesse mais cela demande du talent au lecteur. »<sup>27</sup>*

A cela s'ajoute le coût de réalisation de l'œuvre d'art qui est un critère non-négligeable s'agissant du cinéma, se traduisant notamment dans les moyens humains et logistiques. Il est clair que la réalisation d'un film est beaucoup plus conséquente que l'écriture d'un livre.

Par contre, on constate une certaine facilité et rapidité dans la réception de l'œuvre cinématographique, l'effort et le temps investis à regarder un film sont bien moindres que ceux déployés pour lire un livre.

---

<sup>25</sup> <http://citation-celebre.le.parisien.fr/citation/cinéma> (consulté le 25/06/2019).

<sup>26</sup> Jean Cléder, Laurent Jullier, *analyser une adaptation du texte à l'écran*, Éditions Flammarion, Paris, 2017, p. 9.

<sup>27</sup> Ibid.

En conclusion, nous avons vu que dans un texte littéraire comme dans un film, le réel se reflète dans le miroir de l'œuvre d'art. Chacun nourrit l'autre et la complète.

## 2. Fiche lecture du roman :

**Titre** : L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea

**Auteur** : Romain Puértolas

**Edition** : LE DILETTANTE

**ISBN** : 2842637763

**Nombre de pages** : 307 pages.

**Date de parution** : (21/08/2013)

**Langue** : français.

**Genre** : Premier roman humour, fiction<sup>28</sup>

### 2.1. Présentation de l'auteur :

Romain Puértolas est un écrivain français, né le 21 décembre 1975, à Montpellier issu d'une famille de militaire (son père est colonel dans l'armée de terre et sa mère adjudant-chef.). Il est titulaire d'une maîtrise en Lettres et Civilisation Espagnoles, une maîtrise en Français Langue Étrangère, une licence en Lettres et Civilisation Anglaises et d'un diplôme en météorologie de Météo France.<sup>29</sup> devenu célèbre dans le monde entier avec son roman *L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea* publié en 2013.

Parmi ses œuvres principales : *Le Jour où Shakespeare a inventé le moonwalk*, Aubagne en 2012, *La Petite Fille qui avait avalé un nuage grand comme la tour Eiffel* en 2015, *Re-vive l'empereur*, en 2015, *Tout un été sans Facebook* en

---

<sup>28</sup><https://www.babelio.com> (consulté le 19/06/2019).

<sup>29</sup>Idem.

2017, *Un détective très très spécial* en 2017, *Les nouvelles aventures du fakir au pays d'Ikea* en 2018.<sup>30</sup>

## **2.2. Résumé de l'œuvre :**

il s'agit d'un roman d'humour et fiction qui traite de l'histoire de Ajatashatru Lavash Patel , un fakir indien arrivé en Europe dans le but d'acheter un lit à clou qui se trouve dans le magasin suédois IKEA, mais ce dernier , coincée dans une armoire et qui va voyager aux quatre coins de l'Europe d'un pays à un autre ( France , Angleterre, Espagne , Italie )avec plein d'aventures et surprises et la rencontre des clandestins. Son histoire amoureuse avec Marie Rivière qui va le décider à devenir quelqu'un d'autre et à faire du bien autour de lui.

## **2.3. Thèmes abordés :**

- L'immigration
- Amour
- L'amitié
- Voyage
- L'autre
- Les étrangers

## **3. Fiche technique du film :**

**Titre :** L'extraordinaire Voyage Du Fakir

**Réalisateur :** Ken Scott

**Producteur :** Luc Bossi

**Date de sortie :**

✓ France le 30 mai 2018

---

<sup>30</sup> <https://www.wikipedia.fr> (consulté le 21/06/2016).

**Durée:** 1h 36min

**Genre :** comédie, Drame

**Langue :**Anglais, Tamoul

**Nationalités :** Français, Belge, Indien.<sup>31</sup>

**Acteurs:**Dhanush (AjatashatruLavash Patel) , Bérénice Bejo ( Nelly Marnay), Erin Moriarty ( Marie ) , Gérard Jugnot ( Gustave ) , Barkhad Abdi ( Wiraj ) , Ben Miller ( officier Smith ) , Stefano Cassetti ( Alfredo) , Abel Jafri (Capitaine Fik) , Mar Sodupe(inspecteur Fernandez ).

**Scénario :** Luc Bossi et Romain Puértolas avec la participation de Jon Goldman, d'après le roman L'Extraordinaire Voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea de Romain Puértolas<sup>32</sup>

**Photographie :** Maxime Alexandre

**Musique :** Nicolas Errèra

**Lieu de tournage :** Paris, Mumbai , Brussels , Rome

**Distribution :** attaché de presse, Etienne Lerbret

**Montage:** Philippe Bourgueil

**Décors:**Alain-Pascal Housiaux et Patrick Dechesne

**Costumes:** Valérie Ranchoux

**Son :** Dominique Warnier , Damien Aubry , Marc Doisne<sup>33</sup>

#### **4. Biographie du réalisateur Ken Scott :**

Ken Scott est un réalisateur, scénariste, acteur d'une nationalité canadienne, né en 1970, à Dalhousie<sup>34</sup> , en 2008, Ken Scott réalise son premier film qui

---

<sup>31</sup><https://allo.ciné> l'Extraordinaire\_Voyage\_du\_fakir\_ (film) (consulté le 22/06/2019).

<sup>32</sup>Idem.

<sup>33</sup><http://www.allocine.fr/film/fichefilm-237885/casting/> (consulté le 22/06/2019).

s'intitule : Les Doigts croches, puis, en 2011, Starbuck qui a connu un grand succès avec son humour et qui s'est exporté dans le monde entier. Depuis 2006, Ken Scott avait travaillé sur l'adaptation cinématographique anglophone du livre de jeunesse de Hanna's Suitcase<sup>35</sup>. Enfin en 2015, il réalise son film Jet Lag, avant de réaliser en 2018 son dernier film objet de notre étude l'extraordinaire voyage du fakir.

## **5. Synopsis du film :**

Aja , est un jeune arnaqueur et fakir de Mumbai , après la mort de sa mère , il entame une vraie aventure en décidant d'aller à Paris pour chercher son père qui avait été un artiste de rue et qu'il n'a jamais connu , mais ce dernier , tombe amoureux de Marie dans le magasin de meubles suédois, il avait connu le danger avec les migrants somaliens en Angleterre, puis , la rencontre d'une célébrité à Rome , enfin , la peur de l'inconnu dans une montgolfière, pour comprendre enfin ce qu'est la vraie vie , en décidant d'être quelqu'un de meilleur et que la vraie richesse c'est d'aider son prochain.

---

<sup>34</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Ken\\_Scott\\_\(humoriste\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ken_Scott_(humoriste)) (consulté le 22/06/2019).

<sup>35</sup>Idem.

## Chapitre II

### Analyse comparative entre roman et film



Toute théorie littéraire nécessitent une concrétisation d'une idée, d'un projet, un avantage, afin d'assimiler une réalisation plus pertinente. Par là, Paul van Tieghem affirme que « toute étude de littérature comparée a pour but de décrire un passage »<sup>36</sup>, c'est-à-dire que le passage de la littérature s'effectue par la traduction, le discours critique, l'étude des échanges, l'étude d'image qui est fondée sur une identité culturelle, mais qui a pour but de renouveler les formes littéraires du milieu récepteur en effectuant une transposition, cet objet construit d'une certaine forme un « horizon d'attente »,

Par ailleurs, dans le travail de l'analyse d'adaptation d'une œuvre littéraire quelle qu'elle soit, on se base principalement sur l'analyse des axes qui font la différence par rapport aux genres écrits. Différemment au roman. De son côté, Linda Hutcheon en a proposé une théorie en parlant d'« adaptation transculturelle », et en montrant que comme la traduction, l'adaptation peut transposer une œuvre non pas seulement d'un véhicule esthétique à un autre, mais d'une culture à une autre : « souvent, un changement de langage est impliqué ; presque toujours, il y a un changement de lieu et de temps. »<sup>37</sup>

En outre, analyser une adaptation nécessite l'analyse de : la temporalité du film, le son, l'espace, la lumière et les couleurs, tous ces éléments entrent sous le cadre d'une analyse filmique ou ce qu'on appelle la « filmologie ». En lisant autrement le roman adapté et en donnant d'autres outils pour le comprendre.

Donc, nous avons analysé notre corpus selon ces catégories : personnages principaux, secondaires, et personnages inconsistants (présent dans un seul média), puis événements maintenus, modifiés, supprimés ou ajoutés.

---

<sup>36</sup> Bernard Franco, la littérature comparée : Histoire, domaines, méthodes, 2016, p68 (version PDF).

<sup>37</sup>Idem. p241.

## 1. Les personnages

### 1.1. Personnages principaux :

#### 1.1.1. Ajatashatru Lavash Patel :

##### ➤ Roman :

Ajatashatru Lavash Patel est un Orphelin, fakir, magicien, écrivain. Personnage insolite, arnaqueur, qui vivait dans le Rajasthan, cet homme d'âge moyen, taille grande et sec, il avait un visage mat mangé par une gigantesque moustache avec des anneaux sur les lèvres et oreilles. Ce personnage porte un costume en soie couleur grise avec une cravate rouge, et vêtu d'une chemise blanche, ainsi un turban blanc qui entourait la tête. Avec toutes ces caractéristiques, nous parlons d'un personnage hindou comme il est mentionné dans le roman :

*« Soit il est hindou, soit il a un sacré traumatisme crânien, pensa le chauffeur en voyant le gros turban blanc qui entourait la tête de son client. Mais son visage mat et barré d'une gigantesque moustache le faisait plutôt pour un hindou »<sup>38</sup>*

Ce dernier, décide d'aller à Paris, pour en acheter un lit à clou dans le magasin de meuble suédois « Ikea », en outre, son aventure et ses rencontres l'amèneront à vivre une grande épreuve où le hasard lui permet de traverser les quatre coins de l'Europe illégalement et à chaque fois il tire une leçon de vie dont il décide de changer et de ne plus être un arnaqueur, mais plutôt, un homme de parole qui aime aider les personnes dont le besoin.

##### ➤ Film :

Ajatashatru Lavash Patel joué par l'acteur Dhanush né Venkatesh Prabhu Kasthuri Raja. est un orphelin, magicien, arnaqueur, enseignant qui vivait à Mumbai. Un homme d'âge moyen, avec une taille grande et sèche qui

---

<sup>38</sup> Puertolas Romain, l'extraordinaire voyage du fakir qui été resté coincé dans une armoire Ikea , paris, 2013, p14.

révélaient sa vigueur et générosité. Il avait un visage mat barré par une petite moustache. Ajatashatru était aux yeux noirs qui reflétaient sa générosité, et aux cheveux soyeux prodigieux de dynamisme. Son sourire éblouissant qui inspirait le respect et l'amour. Cet acteur porte un pantalon en coton couleur moutarde, une veste bleu ciel, et vêtue d'une chemise bleu ciel. Ainsi une écharpe qui entourait son cou. Ce dernier découvre la collection du meuble dans un catalogue, et il décide de ne plus être pauvre. Son rêve c'était d'aller à Paris avec sa maman, mais cette dernière meurt. Il décide donc d'aller à Paris afin de retrouver son père qui était un artiste. Coincée dans une armoire il fait toute sorte d'aventure où le hasard ne lui sourit pas, et qui lui permet de voyager aux quatre coins de l'Europe comme un clandestin, et dans chaque pays il fait la découverte des personnes extraordinaires en lui donnant l'envie de changer et devenir quelqu'un de splendide.

On constate que le réalisateur Ken Scott avait maintenu et modifié quelques choses. En commençant par ce qu'il avait modifié : son aspect vestimentaire qu'il reflète ce qu'il est (dans le roman reflète un Indien contrairement au film qui reflète comme s'il s'agissait d'un Américain vu que le film est tourné par un Canadien). En outre, la mère de Ajatashatru dans le film elle est sa vraie mère par contre dans le roman elle est sa mère adoptive. Puis on constate le changement de son aspect social qui est dans le roman à la fin devient écrivain, mais, dans le film il devient enseignant. Par ailleurs, le réalisateur ce qu'il avait maintenu : le nom du personnage bien que l'identité patronymique des personnages culturellement significatifs en français.

### **1.1.2. Marie Rivière :**

#### **➤ Roman :**

Marie Rivière est une femme d'une Quarantaine d'années, nationalité française (bourgeoise), mince, blonde, les cheveux longs, bronzés, ses mains dont les ongles étaient vernis en bordeaux, avec un charme visage de poupée en porcelaine qui reflétait l'innocence et la gentillesse. Elle avait le caractère d'une femme tendre et amical. Elle fait la rencontre d'ajadont elle tombe amoureuse dans le magasin de meuble suédois.

#### **➤ Film :**

Un personnage d'Âge moyen, taille moyenne, au visage charmant et aux cheveux longs châtain, une femme un peu paumée, qui ne sait pas ce qu'elle veut dans la vie, c'est toujours ses parents ou son ex-fiancé qui prennent la décision à sa place. Marie est une Américaine, elle a quitté Chicago afin de s'installer à paris là où elle traverse une période hallucinante et trouve sa vocation et sa propre voie. après la rencontre de aja et dont elle ne s'empêche pas de tomber amoureuse. Enfin, elle devient directrice de marketing du cabinet de conseils de Wilson et williams.

On constate que le réalisateur avait changé la nationalité de Marie Rivière (bourgeoise devenue américaine), en ajoutant le portrait social (directrice de marketing), et en modifiant son passé même si cela n'existe pas dans le roman. Pour des raisons qui seront abordées ultérieurement.

### **1.1.3. Sophie morceau/Nelly Marney**

#### **➤ Roman :**

Sophie morceau une Belle jeune femme avec des yeux verts et aux cheveux noisette. Une Actrice française, elle est la meilleure amie d'aja. C'est elle qui aide l'indien à rencontrer un éditeur afin de publier son premier roman.

#### **➤ Film :**

Dans le film Sophie Morceau devient Nelly Marney ( jouer par l'actrice Bérénice Bejo), une star de cinéma italien très célèbre qui ne se laisse pas faire, une femme de caractère, tellement elle avait joué tous les rôles et réalisé ses rêves, rien ne lui fait plaisir du coup, elle fait la rencontre d'aja qui s'est retrouvé dans sa chambre, et en lui montrant son histoire qu'il avait écrite sur sa chemise, elle était impressionnée par sa culture et vite, ils deviennent les meilleures amies, et c'est grâce à lui qu'elle a retrouvé d'autres rêves, et ce qu'elle voulait faire dans sa vie qu'elle a peut-être oublié.

Ici on s'aperçoit que Ken Scott avait changé l'identité du personnage Sophie morceau qui devient Nelly Marney, et en modifiant aussi sa nationalité qui dans le roman était une actrice française contrairement au film est une actrice italienne, on peut dire que l'identité des personnages est culturellement significative.

### **1.1.4. Gustave Palourde :**

#### **➤ Roman :**

Un petit homme d'une cinquantaine d'années ; taxi gitan français. Nerveux, il a été arnaqué par aja dès leur première rencontre, après l'avoir conduit au magasin de meuble suédois, un homme qui ne se laisse jamais faire, il est prêt à tuer pour avoir ce qu'il veut.

➤ **Film :**

Gustave Palourde (joué par l'acteur Gérard Jugnot ) , est un vieux chauffeur de taxi, avec des cheveux blancs, petite barbe et il porte une chemise avec une casquette grise sur la tête. Il arnaque ses clients, mais parfois se prend pour un philosophe, à titre d'exemple : on le voit détaillé la vie de Marie avec sa propre philosophie, mais avec sagesse.

On constate que le réalisateur avait modifié le comportement du personnage en la changeant par un homme sage mais toujours avec un fort caractère nerveux, de plus, de plus l'origine gitane du personnage a été gommée pour ne laisser que l'identité française qui est plus significative pour un film qui sort à l'international.

### **1.1.5. Wiraj :**

➤ **Roman :**

Wiraj est un migrant clandestin d'origine soudanaise, il avait rencontré Aja dans un camion en route vers l'Angleterre lorsqu'il était coincé dans une armoire, ces derniers deviennent des vrais amis, et c'est avec Wiraj qu'Aja avait décidé de changer sa vie et de devenir quelqu'un de meilleur.

➤ **Film :**

Wiraj (joué par l'acteur Barkhad Abdi) , est un migrant clandestin d'origine libyenne, de taille moyenne, visage brun avec une petite moustache, son caractère est drôle et naïf, comme dans le roman il était le meilleur ami d'Aja.

Ici on aperçoit que le portrait social est le même, en ajoutant que Ken Scott a encore une fois modifié la nationalité du personnage des soudanais en libyen.

## **1.2. Personnages secondaires :**

### **1.2.1. Sihringh :**

#### **➤ Roman :**

Dans ce roman Sihringhest la voisine puis mère adoptive de Ajatashatru et qui le considère comme si c'était son propre fils.

#### **➤ Film :**

Dans le film Sihringhest présenté comme étant la mère de ajatashatru, une mère qui rêvait toujours d'aller à paris avec son propre fils, mais cette dernière meurt d'une maladie avant de réaliser son vœu.

Ken Scott avait complètement changé le portrait du personnage en supprimant et ajoutant quelques éléments à titre d'exemple ; sa mère adoptive devient sa vraie mère et en ajoutant que cette dernière meurt d'une maladie contrairement au roman, sans oublier l'absence du portrait social et l'absence du passé du personnage.

### **1.2.2. Devanampiya/diva :**

#### **➤ Roman :**

Roi cinghalais, fondateur d'Anuradhapura, et personnage fictif du roman écrit par Aja et ami du personnage dewalid Nadjib dont il avait écrit l'histoire.

#### **➤ Film :**

Le maitre diva est un vieil homme, aveugle d'une petite taille avec des cheveux blancs et une barbe bien taillée, Maitre très sage, il était l'ami d'Aja quand ce dernier, dans son enfance, était enfermé dans une minuscule cellule. C'est ce maitre diva qui a aidé le fakir à tirer une leçon de sa vie et de son malheur.

On constate ici que Ken Scott avait modifié le nom du personnage qu'il aurait peut être estimé trop difficile à retenir pour le remplacer par un simple diminutif de deux syllabes.

### **1.2.3. Hervé/Alfredo :**

#### **➤ Roman :**

Hervé est un quadragénaire français de forte corpulence, emballé dans d'amples habits en lin blanc. Agent français de Sophie Morceau.

#### **➤ Film :**

Hervé devient dans le film Alfredo, personnage d'origine italienne, ex-mariet agent de Nelly Marney, riche, puissant, homme du monde et dangereux.

### **1.2.4. Simpson/SMITH :**

#### **➤ Roman :**

Officier de police et citoyen britannique et employé gouvernemental dépositaire de l'autorité publique. Son grand turban blanc et sa moustache soigneusement rasée indiquent une éventuelle origine asiatique ou orientale.

#### **➤ Film :**

Dans le film l'officier Simpson devient le capitaine Smith (joué par l'acteur Ben Miller), qui travaille dans les services de douanes de la Grande-Bretagne.

### **1.3. Personnages inconsistants (présent dans un seul média) :**

#### **1.3.1. Gérard François (éditeur) :**

- **Roman** : un homme grand, au corps athlétique, avec des yeux bleus.
- **Film** : inexistant.

#### **1.3.2. Pierre André martin :**

- **Roman** : le père d'aja, d'origine française, il avait abandonné sa famille avant la naissance d'Aja
- **Film** : inexistant (Père d'aja et un artiste de la rue comme ajatashatru.)

#### **1.3.3. Walid Nadjib :**

- **Roman** :

Personnage du roman qu'avait écrit l'indien, un jeune terroriste kamikaze aveugle, un afghan qui s'est retrouvé en prison après son attentat raté.

- **Film** : inexistant

- **Roman** :

**Mercedes —shayana** (femme de Gustave)/**film** : inexistant

**Miranda Jessica** (la fille de Gustave)/**film** : inexistant

**Tom guise-jèsusCortés** : homme de vingt-huit ans, bagagiste, d'origine gitane et mari de Miranda Jessica.

- **Film** : inexistant

On s'aperçoit que Ken Scott a supprimé plusieurs personnages, ils sont inexistantes pour des raisons que nous aborderons prochainement.

## **2. Les événements :**

### **2.1.1. Inde**

#### **➤ Roman :**

AjatashatruLavash Patel, avait perdu sa mère à Jaipur pendant l'accouchement et abandonné par son père lorsqu'il était un enfant, mais après tout il avait eu un foyer c'est sa voisine Sihringh qui l'avait éduquée comme son propre fils, puis dans le petit village perdu à la lisière du désert du Tharthar, cet enfant âgé de dix ans qui rêvait toujours de devenir un jour un écrivain, mais de plus, après la rencontre d'un Européen qui lui fait comprendre qu'un briquet peut être de la magie pour lui, et c'est par là que l'enfant décide de devenir un magicien. À cette époque que l'enfant fait son premier tour de passe-passe afin de gagner de l'argent. En outre, un Yogi rajasthani attribua à aja pendant son adolescence tous les pouvoirs surnaturels qui lui permirent à vingt — cinq ans aux portes de la résidence dorée du maharaja LhegroSingh Lhe où il a été engagé comme un fakir-bouffon. Puis un jour aja vole quelques victuailles dans la cuisine. il a été renvoyé après lui avoir rasé la moustache comme punition et en choisissant de faire de la prévention auprès des enfants contre le vol. Sans argent il a repris son travail d'arnaqueur. Enfin, il fait croire à tout le monde qu'il était vital d'acheter un lit à clou Ikea dans un magasin à Paris.

#### **➤ Film :**

AjatashatruLavash Patel est né à Mumbai, il était le fils de SihringhLavash Patel (sa vraie mère) puis, Aja a su qu'il était pauvre à l'école. Un jour chez le médecin le fakir a fait une découverte extraordinaire « collection de meubles », donc il décide de ne plus être pauvre. Par ailleurs, il devient magicien quand il était petit,

en apercevant un vieux magicien qui joue dans la rue et c'est par là qu'il décide de voler ses trucs afin de devenir un magicien pour gagner de l'argent, il fait toute sorte de magie afin de gagner sa vie<sup>39</sup>. L'arnaqueur insolite était renfermé dans une minuscule cellule quand il était trop petit, de plus, il fait la rencontre d'un homme aveugle, très sage et prodigieux, mais malgré qu'il était aveugle son imagination lui permettait de tout voir et cela qui avait aidé aja à tirer une leçon de vie<sup>40</sup>. Le magicien rêvait toujours d'aller visiter Paris avec sa maman, mais celle-ci meurt d'une maladie<sup>41</sup>. Après la mort de sa mère, il décide d'aller à paris pour chercher son père *pierre André martin*. Donc il prend les cendres de sa mère, passeport, un faux billet de 100euros et direction Paris<sup>42</sup>

Dans ces événements on s'aperçoit que le réalisateur avait fait beaucoup de changements en maintenant, supprimant et ajoutant des faits à titre d'exemple : la mère d'ajatshatru lavas patelle qui se nomme *Sihringh Lavash Patel* dans le film est sa vraie mère qui meurt d'une maladie contrairement au roman où elle est morte pendant l'accouchement (sans citer son nom) et que c'est sa voisine qui se nomme *Sihringh* qui l'avait éduqué comme son propre fils donc elle devient sa mère adoptive qui est toujours vivante dans le roman. En outre, on voit le changement du lieu de naissance de l'indien, en effet dans le roman il est né à Jaipur à l'opposé du film où il est né à Mumbai. D'autres modifications que Ken Scott avait faites c'est que quand il était tout petit en voyant un vieux magicien faire de la magie il décide d'en devenir en volant ses choses contrairement au roman il rencontre un européen qui lui montre qu'un briquet peut être de la magie pour lui ; et c'est par là que l'indien décide d'en devenir un magicien. Le réalisateur avait supprimé que Ajatashatru décide d'aller à paris pour acheter un lit à clou Ikea et en ajoutant à sa place il décide d'aller à paris pour retrouver son père qui est artiste de la rue. D'autres modifications à l'instar de celle où l'indien avait pris avec lui les cendres de sa mère et un faux billet de 100euros et un passeport, contrairement au roman il avait simplement pris le faux billet de 100euros.

---

<sup>39</sup> Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, (07min 18s -08min58sec).

<sup>40</sup> Ibid. (47 min 01sec).

<sup>41</sup> Ibid. (10 min 19sec).

<sup>42</sup> Ibid. (12 min 17s - 13 min 30 s).

## **2.1.2. Paris :**

### **➤ Roman :**

Arrivé à l'aéroport de Charles de Gaulle, le personnage prend un taxi pour aller au magasin de meuble suédois Ikea qui se retrouve au sud de Paris Thiais, afin d'acheter un lit à clou. Son conducteur, Gustave Palourde, tente de l'arnaquer, mais, arrivé à destination, c'est le fakir qui embobine le gitan par sa magie, il paie sa course avec son faux billet de 100 euro imprimé d'un seul côté. Dans le magasin de meuble Ikea. Le fakir était émerveillé par la splendeur des lits, donc il décide d'en acheter un, avant de retourner en Inde vu que son avion est le lendemain, mais malheureusement, il apprend que ce dernier est plus cher qu'il en pensait, encore une fois grâce à son tour de magie et en se plaçant devant une femme d'une quarantaine d'années pour lui c'était la victime parfaite, puis, en lui faisant croire qu'elle avait brisé ses paires de lunettes. Elle le récompense de 20 euro, durant le repas, la Parisienne tombée sous son charme essaye de le séduire et commencement d'une histoire amoureuse, ils partageaient toutes leurs cultures, en racontant leurs histoires. Aja épuisé alors il se glisse dans une armoire, et décide de passer la nuit dans le magasin de Ikea pour que le lendemain il en achète le lit et prenne son avion, mais malheureusement son armoire avait été évacuée par des techniciens. À son réveil il est en route à l'Angleterre.<sup>43</sup>

### **➤ Film :**

Arrivée à l'aéroport de Paris Aja croise un chauffeur de taxi qui se nomme Gustave, ce dernier lui demande où il voudrait aller en lui racontant ce que les gens aimeraient visiter en arrivant à Paris. Au parking, Aja remercie le chauffeur de taxi, et en utilisant sa propre magie pour récupérer son faux billet de 100 euro<sup>44</sup>. Il décide

---

<sup>43</sup> Puertolas Romain, l'extraordinaire voyage du fakir qui été resté coincé dans une armoire Ikea, Paris, 2013 op.cit,( Page 41-46).

<sup>44</sup>Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, (15 min 38sec -15 min 56sec).

d'aller au magasin de meuble suédois sa préférée « Bergman Bogart », pour apprécier toutes les collections de meubles, prendre avec lui les cendres de sa mère. En admirant les meubles et les lits. À cet instant, il retrouve une jeune femme de taille moyenne ; alors il décide de la draguer en prétendant être un couple en train de choisir des meubles comme si c'était sa propre femme. Mais cette dernière se prend au jeu et s'amuse de la démarche d'Aja<sup>45</sup>. Le courant est passé si vite entre Marie et Ajaen restant des heures dans ce magasin,. Chacun d'entre eux raconte son aventure, son histoire, et, en partageant leurs cultures. aja donne à marie un article de journal pour se garantir qu'ils se verraient la prochaine fois lorsqu'il revient à paris.À ce moment-là, Aja utilise encore une fois sa magie pour garder le stylo comme souvenir et avoir son numéro de portable en lui ajoutant qu'il aimerait bien la voir demain à la tourEiffel à 19 h, marie finit par accepter avant de partir<sup>46</sup>.

Ajan'ayant pas d'argent, il avait décidé de passer la nuit sur place épuisé, endormi dans une armoire. Enfin au cœur de la nuit Aja le hasard ne lui sourit pas. Parmi tous ces meubles dont 15 armoires différentes les hommes du magasin choisissent de porter l'armoire d'ajacet voilà qu'il est en route vers l'Angleterre<sup>47</sup>.Dans cette partie on constate que dans le roman Romain Puertolas avait mis le nom du magasin de meuble suédois Ikea qui existe réellement, mais, Ken Scott l'atransformé en Bergman Bogart. En outre, il avait ajouté les cendres de sa mère et une lettre qui avait écrit son père Pierre André Martin, contrairement au roman qui est inexistant. Autre distinction, que le réalisateur avait changé une autre scène en la jouant avec de la comédie celle de la rencontre de marie dans le magasin, c'est-à-dire en la regardant de loin c'était le coup de foudre donc Ajatashatru avait joué de la comédie. Contrairement au roman il voulait l'arnaquer pour gagner de l'argent en faisant tomber ses lunettes, mais après leur rencontre et discussion, c'est Marie qui tombe sous son charme. Enfin, Ken Scott avait aussi changé la dernière scène dans le magasin c'est que l'indien était épuisé donc il était

---

<sup>45</sup>Ibid. (18 min 27sec-19min 36sec).

<sup>46</sup> Ibid. (21 min 27 s – 22 min 2 s).

<sup>47</sup>Ibid. (23 min 2 s -24 min02sec).

décédé de passer la nuit afin de se reposer à l'opposé du roman qui voulait passer la nuit pour que le lendemain puisse en acheter son lit à clou.

### **2.1.3. Angleterre :**

#### **➤ Roman :**

La première aventure du fakir en arrivant à l'Angleterre fut la rencontre des réfugiés soudanais qui abandonnent leur pays ravagé par la guerre et la misère politique avec un unique but c'est viser les beaux pays à la recherche d'une meilleure vie. Wiraj l'un de ces réfugiés commença à raconter son histoire à Ajatashatru et comment partir de son pays en traversant d'autres pays illégalement. Au moment où les protagonistes discutent dans le camion, un officier des douanes les a arrêtés. Mais, peu après, l'arnaqueur se retrouve au commissariat de la grande Bretagne dans le bureau de l'officier Simpson. Après l'interrogatoire, l'officier envoie le fakir en cellule avec son faux billet de 100 euros et en l'informant qu'on viendra le chercher pour le conduire à l'aéroport celle de Barcelone.

#### **➤ Film :**

Aja se retrouve dans un camion, en écoutant des bruits somaliens, c'est lui qui ouvre l'armoire. Il retrouve devant lui cinq personnes des clandestins l'un d'entre eux se nomme WIRAJ. Ils étaient attaqués en Libye. Donc ils ont nagé jusqu'à au cote de la France et que leurs familles été déplacées par la guerre ils doivent leur envoyer de l'argent. À ce moment, la police frontière de la grande Brittan débarque, alors ils courant juste pour s'échapper<sup>48</sup>.

Aja se retrouve en commissariat de la Grande-Bretagne dans le bureau du capitaine SMITH. Le commissaire Smith avait remarqué qu'aja utilise un faux passeport et un faux billet donc il déchire tout. En ajoutant qu'il y'avait une carte du monde en lui disant qu'il n'a pas le droit de venir à Londres. Aja demande au commissaire de l'aider à retourner à paris, mais ce dernier n'accepte pas, on voit

---

<sup>48</sup>Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit.(26 min 13 s - 27 min 24 s).

que le réalisateur utilise aussi de la comédie avec une danse et de la musique. Capitaine Smith commence à danser en disant au clandestin qu'ils vont aller en Espagne que c'est là-bas leurs places<sup>49</sup>

Ken Scott avait changé la nationalité des réfugiées (soudanais qui devient somalien). On remarque aussi la modification de la scène, dans le roman les clandestins ont été arrêtés par un officier indien qui se nomme l'officier Simpson devant le camion, contrairement au film ils ont essayé de s'échapper et c'est les douanes britanniques qui les avaient arrêtés après qu'Ajatashatruait fait une démonstration pour faire disparaître son ami. Autre modification : dans le roman l'officier Simpson avait rendu le faux billet de l'indien sans se rendre compte qu'il s'agissait d'un faux billet avec son passeport. Contrairement, au film le capitaine Smith a su qu'il s'agissait d'un faux billet et en faisant erreur même le passeport l'avait déchiré en lui rendant la lettre de son père qu'il avait écrit à sa mère et le stylo de Marie la où il est mentionné son numéro de portable.

#### **2.1.4. Espagne :**

##### **➤ Roman :**

Arrivé à l'aéroport de Barcelone, et en marchant dans le terminal 1 flambant neuf, à cet instant, le fakir décide de ne plus rien faire d'illégal, en repensant à ce que Marie lui avait dit : « *cela fait du bien de rencontrer des personnes sincères, authentiques comme vous, des personnes qui font le bien et le propagent autour d'elles.* »<sup>50</sup>

En outre, le fakir tomba nez à nez avec le chauffeur de taxi parisien qu'il avait arnaqué, durant la querelle, l'arnaqueur s'échappa. Gustave palourde, demande de l'aide à un autre gitan comme lui, qui répondait au nom de Tom Cruise —Jésus, et ce dernier décident de le soutenir dans cet événement. D'un mouvement vif le fakir sauta du tapis et en regardant à gauche puis à droite, une malle luxueuse en

---

<sup>49</sup> Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (32 min24sec – 34 min11sec).

<sup>50</sup>Puertolas Romain, l'extraordinaire voyage du fakir qui été resté coincé dans une armoire Ikea , paris,2013 opcit,p29

cuire marron qui passait à quelque mètre de lui, donc il se précipita dessus, l'indien comprit qu'il se trouvait dans un avion sans savoir qu'il se dirige vers Rome. Le magicien avait toujours le même souhait celui de voir marie dès son arrivé à destination en priant d'être un brave et honnête homme, et, comme il avait la passion d'écrire, il ne manquait pas d'imagination, cette imagination débordante lui servait bien à raconter l'histoire de Walid Najib un jeune terroriste kamikaze aveugle qui voulait à tout pris faire un attentat dans l'aéroport de colombo, mais s'en plan n'a pas marché, il était arrêté et coincé dans une prison, et devient l'ami de devanampiya qui lui demande de lui raconter ce qu'il voyait à travers la fenêtre.

➤ **Film :**

Aja et les clandestins se retrouvent dans l'aéroport de Barcelone sans papiers

L'inspecteur Ferlendaise demande à ses clandestins s'ils ont un rapport avec l'Espagne, peu, après, elle avait compris qu'ils étaient des clandestins donc il y'avait une guerre sans merci entre le capitaine Smith et l'inspecteur Ferlendaise<sup>51</sup>.ils étaient devenus des prisonniers de ce conflit y'avait même de la justice tout le monde s'en fiche de leurs états ils étaient coincés. L'indien pour pouvoir retourner à paris il a bossé son carat en commençant à travailler et y'avait toute sorte de cultures et religieux : africains, somaliens, Etc. Le fakir n'arrête pas de tourner autour en jouant avec des enfants l'utilisation de la magie en attendant que la porte s'ouvre afin de s'échapper encore une fois, puis, on retrouve le magicien allongé sur terre en pensant et voilà que la porte s'ouvre. Le personnage se renferme encore une fois dans une malle d'une grande actrice Nelly destination Italie<sup>52</sup>.

Dans cet événement on a appréhendé que dans le roman de Romain Puértolas eût décrit l'arrivé de l'indien au terminal de Barcelone en pensant qu'il devrait être quelqu'un d'autre, contrairement à l'image filmique que Ken Scott avait

---

<sup>51</sup> Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (35 min 9 s).

<sup>52</sup>Ibid. (42min : 41sec).

changée le début on se retrouve dans une autre scène là où l'indien se retrouve avec les réfugiés dans l'aéroport de l'Espagne avec l'inspecteur Ferlendaise. Autre modifications Ken Scott avait supprimé la scène où le magicien tombe nez à nez devant le gitan qu'il avait arnaqué et la suppression de la violence qui été avec le gitan Tom Cruise – Jésus, en ajoutant dans le film ajatashatru lavash patel est resté coincé dans l'aéroport avec des clandestins de toute sorte pendant plusieurs jours, en pensant comment il devrait s'échapper en attendant que la porte s'ouvre. Enfin Ken Scott a maintenu que l'indien quand il s'est échappé est entré dans une malle luxueuse en cuire marron celle de l'actrice.

### **2.1.5. Italie :**

#### **➤ Roman :**

Arrivée à l'hôtel perco dei principi qui se trouve à Rome, l'actrice Sophie morceau, en ouvrant la valise de luxe, eut envie de hurler en prenant la lampe comme arme en voyant le magicien caché dans cette valise, alors qu'il lui narre son périple, elle décide de l'aider. Ajatashatru lavas patelse promet de devenir quelqu'un d'autre, il a opté pour le changement en prenant une douche et rasé sa moustache afin d'effacer ses péchés. Parailleurs, Aja fait la rencontre de Hervé l'agent de l'actrice en l'aident à chercher un éditeur comme Sophie le lui avait demandé afin de publier son premier roman et réaliser son rêve, en outre, Aja affirme à marie qu'il a qu'une seule envie c'est de la voir pour la deuxième fois. Après la rencontre avec l'éditeur qui se nomme Gérard François qui lui avait assuré que son récit l'a apprécié, il lui offre une avance de 100 000 euros, l'indien était tout content et laisse transparaître sur son visage un sourire de joie.

Dans la chambre de l'hôtel un homme d'une voix nasillarde frappe à la porte de l'indien, en ouvrant la porte l'inconnu lui lança le pied afin de lui bloqué la porte en ajoutant que c'est Gustave qui lui transmet le message, en lançant un couteau au poing et le fakir se jeta en arrière puis prends la mallette en lui propulsant sur le nez de l'italien, et voilàque l'indien en sa fuite. Arrivé au parc de la Villa Borghèse, le

fakir se réfugié dans une montgolfière de couleur bleue ornée de motifs classiques dorés. Cette dernière lui transporte dans le ciel, à court de gaz la montgolfière attirée sur l'eau. Le capitaine Aden Fik, depuis son poste de pilotage, il voyait quelque chose d'étrange, il reconnut aussitôt une montgolfière. Puis appela ses officiers et lui ordonna de mettre une chaloupe à la mer, vingt minutes plus tard, les hommes arrivent avec un indien. Peu après, le capitaine tente d'accaparer l'argent du fakir en pointant son pistolet au poing. Mais, grâce à un faux billet de 100 euro imprimé seulement d'un seul côté, et, avec les tours de passe-passe de fakir, réussi à lui faire croire que la valise est remplie de faux billets. Puis, le capitaine lui réclame de lui donner vu qu'est en chemin vers la Libye et qu'il faut payer.

➤ **Film :**

Le personnage renfermé dans une malle de luxe. Dans cette espace confiné le fakir avait ressentie une envie irrésistible d'écrire l'histoire de maître diva un homme très sage et prodigieux qu'il avait rencontré quand il été en prison<sup>53</sup>.

Peu après, l'indien se retrouve dans une chambre d'hôtel de la célèbre actrice Nelly Marney. Cette dernière, braque son revolver devant le fakir en lui demandant, ce qu'il faisait dans sa mallette. L'écrivain lui répondait qu'il pouvait écrire que sur sa chemise ; et en affirmant qu'il était sans papier, un réfugié. Nelly trouve l'histoire de l'indien très émouvante, et bouleversante et que celle-ci lui avait fait comprendre beaucoup de choses sur la vie<sup>54</sup>.

L'écrivain se retrouve devant un gardien du Corp. qu'il ne lui laisse pas entrer donc le magicien dance et chante comme les Indiens sa propre culture. Nelly rejoint la piste de dance avec l'indien ; ici, on retrouve deux cultures différentes à Italienne et Indienne. En ajoutant que l'actrice dance et chante à l'indienne. (Le réalisateur respecte la culture d'Ajatashatru même concernant la musique et ses vêtements.)<sup>55</sup>

---

<sup>53</sup> Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (43 min 31 s).

<sup>54</sup> Ibid. (49 min 59 s).

<sup>55</sup> Ibid. (56 min 25 s-56 min50sec).

Alfredo attend la célèbre actrice dans la salle d'attente de l'hôtel. À son arrivé, il lui a demandé qu'il voulût cette chemise, pour elle il ne sait pas apprécié l'art. Puis il crie en lui disant qu'il sait apprécier l'art. Alfredo propose 100 mille euro en liquide juste pour en avoir la chemise.<sup>56</sup>

En outre, l'indien en ouvrant la porte un homme de grande taille braque une arme sur son visage en lui demandant de lui rendre l'argent. À cet instant le fakir frappe l'homme avec la valise et commence à courir pour s'échapper. Il se réfugie dans une montgolfière<sup>57</sup>.

Il flottait au-dessus de Rome et rêvait de la vie formidable qu'il aura avec l'argent qu'il avait gagné. Ajatashatru commence à paniquer, car, il n'avait plus de gaz dans la montgolfière il allait ainsi mourir en étant riche<sup>58</sup>.

Puis en retrouvant le numéro de Marie, il décide de l'appeler, malheureusement, c'est son amie qui décroche en lui annonçant qu'elle va se marier<sup>59</sup>.

Par ailleurs, il se retrouve sur un bateau devant des mafias, le maître du bord lui demande ce qu'il avait dans la manette en pointant une arme sur son visage à cet instant, le magicien essaye de faire tous ses tours de passe —passe magique afin de rendre l'argent invisible, mais, cela ne fonctionne pas<sup>60</sup>.

Dans cette partie on aperçoit quelques modifications à titre d'exemple : le changement de l'histoire qu'avait écrit l'indien sur sa chemise, dans le roman elle concerne l'histoire de Walid Nedjib un jeune kamikaze qui voulait faire un attentat à l'opposé de l'image filmique ça parle de l'histoire de maître diva qu'il avait rencontré lorsqu'il était renfermé dans une prison. De plus, Ken Scott avait modifier aussi que lorsque Sophie Morceau dans le roman aperçoit l'indien dans sa malle dans un avion, elle crie en utilisant une lampe comme une arme, contrairement au film Nelly Marneyle trouve dans sa chambre dans un hôtel et utilise une arme

---

<sup>56</sup>Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (56 min 25 s-56 min 50 sec).

<sup>57</sup> Ibid. (1 h 3 min 17 s).

<sup>58</sup> Ibid. (1 h 5 min 18 s).

<sup>59</sup> Ibid. (1 h 7 min 43 s).

<sup>60</sup> Ibid. (1 h 11 min 51 s).

pointée sur son visage. Autre modification : le réalisateur avait modifié que Sophie morceau aide le fakir à rencontrer un éditeur afin de publier son premier roman à l'opposé de films Nelly Marney essaye de faire un chantage à Alfredo afin de donner de l'argent à Ajatashatru en lui disant qu'il ne sait pas apprécier l'art, autre changement dans le roman on retrouve que l'indien ouvre la porte à un italien le cousin de gitan et que ce dernier lance un couteau parce qu'il était arnaqué, à l'opposé de l'image filmique un homme de grande taille braque une arme sur le visage de l'indien pour qu'il lui rende l'argent. Enfin la dernière modification qu'il avait faite le réalisateur c'est que dans le roman son tour de passe- passe pour rendre l'argent invisible à fonctionner avec 100euro contrairement au film qu'il n'a pas fonctionner. Pour les ajouts on a par exemple : Ajatashtaru dance avec l'actrice Nelly Marney, et dans la montgolfière l'indien discute avec sa maman dans une photo, et appelant Marie pour lui avoué tout contrairement au roman qui est inexistant.

### **2.1.6. Libye**

#### **➤ Roman :**

Une fois sur place à Tripoli, le fakir décide de faire de la magie afin de venir en aide à un adolescent, en agissant ainsi la sensation du bien-être envahit son cœur et son âme,. À ce moment-là une grande voix l'interpella derrière lui, et sursauta en retombant à terre de tout son poids.il retrouve par hasard Wiraj, son ami rencontré en Angleterre, touché par son parcours d'immigré, il décide de lui transmettre 40 000 euros pour vivre dans les meilleures conditions avec sa propre famille, et, d'arrêter de voyager au tour du monde comme un clandestin. Puis, pour lui c'était décidé commençait une nouvelle vie être un honnête homme, une vie innocente, de l'amour, et un vrai ami, il monte, ensuite, à bord d'un avion en direction de la France pour rejoindre Marie.

➤ **Film :**

Le narrateur commence par dire que : « *la Libye est devenue le passage obligé pour les réfugiés à un moment ou à un autre de leurs misères* »<sup>61</sup>

Une fois sur place, dans un désert plusieurs campements improvisés. Le magicien retrouve Wiraj par hasard, son meilleur ami africain qui avait rencontré pendant son trajet en Angleterre dans un camion de marchandise. peu après, Ajatashatru demande aux camarades de Wiraj s'ils pourraient l'aider à récupérer la mallette, car c'était son argent ces derniers acceptant de l'aider.

La scène se déroule dans un port au cœur de la nuit le réalisateur commence par une chanson africaine afin de distraire les malfrats<sup>62</sup>.

On se retrouve dans un autre plan au port où des malfrats jouent aux cartes et ajoutant que le réalisateur Ken Scott a fait appel à la langue arabe vu qu'on est en Libye on pourrait dire qu'il a respecté la langue<sup>63</sup>.

Aja entre dans un bureau en cherchant sa mallette dans tout les sens<sup>64</sup>. On se retrouve dans le plan du désert encore une fois l'indien demande à Wiraj combien il lui doit à lui et aux autres. Afin de les aider. l'Africain lui avoue que chacun a un rêve donc, aja fait tout son possible en donnant son argent pour réaliser leurs rêves, son cœur était envahi par le bien-être il ne pouvait même pas s'arrêter pour lui c'était comme si c'était un nuage et devant tous ces réfugiés il avait pu créer tout sa magie<sup>65</sup>.

Ensuite, il fait encore un autre faux passeport en Libye en comprenant ce qu'il voulait vraiment, c'est retourner chez lui en Inde ; mais, avant de retourner

---

<sup>61</sup>Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (1 h 12 min 34 s).

<sup>62</sup>Ibid. (1 h 13 min 44 s).

<sup>63</sup> Ibid. (1 h 14 min 27 s).

<sup>64</sup> Ibid. (1 h 15 min 1 s).

<sup>65</sup> Ibid. (1 h 15 min 59 s).

chez lui il avait une chose importante à faire c'est allé à paris pour récupérer la cendre de sa mère dans le magasin suédois<sup>66</sup>.

On constate que le réalisateur encore une fois avait changé le déroulement de l'histoire concernant Ajastashatru Lavash Patel à l'image de : dans le roman aja avait payé le capitaine pour aller en Libye à l'opposé du film qui fait arnaquer par le capitaine il avait pris tout son argent. Autre modification l'indien demande de l'aide pour récupérer son argent. Ken Scott avait également changé la résolution du fakir qui avait décidé d'être quelqu'un d'autre en aidant les libyen à réaliser leur rêve contrairement au roman il aide que Wiraj à réaliser son rêve en lui donnant de l'argent pour aider sa famille. Pour les ajouts : Ken Scott avait ajouté que l'indien retourne à paris pour récupérer les cendres de sa mère et retourne à son pays natal.

### 2.1.7. Retour en France

#### ➤ Roman :

Ajatashatru, la veille de son départ, avisa marie depuis une cabine téléphonique de sa venue imminente à paris et qu'il va tout découvrir avec elle, la tour — Eiffel, le champ-de —mars.. Etc. marie trouvait cela drôle que Ajatashatru il a visité tous ces pays sans avoir eu l'occasion a visité Big Ben, le colisée, la sagradafamilia... en rattachant, les deux amoureux étaient aux anges leurs cœurs battaient si fort comme s'ils retrouvaient leur jeunesse. À Paris, Marie prend le taxi pour rejoindre ce dernier ; Gustave Palourde le taxi gitant en est justement le conducteur. Et voilà une discussion qui s'enchainait entre Marie et Gustave chacun raconte son histoire avant l'arrivé de l'aéroport. Pour s'excuser, le fakir leur propose d'animer le mariage avec des tours de fakir et payer Gustave de 500 euros. Quatre mois après le mariage de Miranda Jessica et tom, Ajatashatru de glisser une bague dans un mouchoir, afin de demander à Marie de

---

<sup>66</sup>Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (1 h 19 min 49 s).

l'épouser. Bien entendu, Marie a évidemment accepté, Quelques jours plus tard, la voiture du gitan l'accompagnera de Montmartre au temple hindou.

➤ **Film :**

Arrivée à sa destination et lorsqu'il aperçoit Gustave il court vers une autre voiture<sup>67</sup>.

Puis, dans le magasin suédois, il court vers la cendre de sa mère. À ce moment Marie est derrière lui en jouant de la comédie comme dans leur première rencontre en disant qu'elle était contente de le voir. Peu après, l'honnête homme achète la cendre de sa mère ensuite, Retour en inde « Mumbai »<sup>68</sup>

il retourne à son pays natal, après, il commençait à enseigner des enfants. En leur racontant des histoires en affirmant ; qu'ils n'étaient pas pauvres. Marie arrive devant la porte de classe d'Ajatashatru, en lui annonçant qu'elle avait plaqué son fiancé une autre fois dans l'église et c'est ici que s'arrête l'histoire du magicien<sup>69</sup>.

L'enseignant est dans ce bureau avec les trois mineurs en leur disant qu'ils vont être en prison pendant 4 ans et cela c'est vraiment une vraie tragédie sauf s'il acceptant d'aller à l'école pour étudier chaque jour ces derniers acceptants<sup>70</sup>.

Le réalisateur termine la scène par un autre plan en retrouvant Aja à paris entraine de tirer la lettre qui avait écrit son père à sa mère qui se retrouver dans un cimetière on remarque que le père du fakir est mort aussi à paris<sup>71</sup>.

---

<sup>67</sup>Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (1 h 21 min).

<sup>68</sup>Ken Scott (réalisateur). L'extraordinaire voyage du fakir [DVD], 2018, op.cit. (1 h 22 min 53 s).

<sup>69</sup>Ibid. (1 h 24 min 2 s).

<sup>70</sup>Ibid. (1 h 25 min 17 s).

<sup>71</sup>Ibid.(1 h 26 min 40 s).



Chapitre III :

L'œuvre et sa réception

## Introduction :

Bien que l'importance que le lecteur emporte sur la création du sens de l'œuvre, avant les études littéraires ont négligé totalement ce rôle et en s'intéressant plutôt à l'étude de l'auteur avec l'écrivain français Sainte-Beuve et à l'étude de l'œuvre avec Roland Barthes, mais personne ne s'intéresse au lecteur car ces théories dites traditionnelles se limitent entre l'auteur et l'influence de sa vie culturelle et sociale sur l'œuvre. C'est Jean Paul Sartre qui mettait l'accent sur le problème de la réception dans la troisième partie de son ouvrage intitulé *Que ce que la littérature ? « Pour qui écrit-on ? »*, où il a déclaré dans le début que chaque écrivain écrit pour un destinataire : *« A première vue, cela ne fait pas de doute : on écrit pour le lecteur universel<sup>72</sup> »*. Plus tard les structuralistes de Prague<sup>73</sup> avaient développé une théorie de réception.

C'est en particulier dans la seconde moitié du XIX siècle, que certaines théories littéraires se foisonnent pour un objet bien déterminé, c'est pour intervertir l'esthétique traditionnelle de la production<sup>74</sup> par une autre esthétique c'est celle de la théorie de la réception et pour opposer en effet, l'idée que l'histoire littéraire est considéré comme étant seulement l'histoire d'écrivains et d'auteurs et non pas celle qui vise la réception des œuvres. Dont le créateur de cette théorie c'est le théoricien Allemand Hans Robert Jauss, en mettant l'accent sur le rapport entre l'œuvre et son lecteur. En élaborant cette théorie, Hans Robert Jauss adopte « la théorie de l'évolution » développée par les formalistes russes parmi eux (Victor Chlovski , Boris Eichenbaum, Youri Tynianov...) comme référence.

---

<sup>72</sup> Jean Paul Sartre, *qu'est ce que la littérature*, Éditions Gallimard, France, 1948 p72.

<sup>73</sup> Mouvement de réflexion et d'analyse linguistique fondé par le linguiste russe Nicolaï Troubetzkoy et par Roman Jakobson, le cercle de Prague connu sa plus grande activité entre 1920 et 1930. Les membres du cercle mettent l'accent sur la fonction des éléments qui constituent le langage, le contraste de ces éléments entre eux, et le modèle d'ensemble formé par ces contrastes.

(<http://www.universalis.fr/encyclopedie/cercle-de-prague/>).

<sup>74</sup> Elle porte sur les rapports à établir entre l'interprétation strictement littéraire qui se prévaut de connaissances biographiques politiques et sociales concernant les auteurs et de critères esthétiques concernant les œuvres.

(MANDRAU Robert, « Histoire littéraire et histoire culturelle », revue d'Histoire littéraire de la France, 70<sup>e</sup> Année, N° 5/6, Méthodologie [sep. Déc. 1970], pp, 861–869.

Le lecteur a été considéré le centre d'intérêt de cette théorie pour une activité plus ou moins interprétative. Cette place lui permet de contribuer à la lecture des textes littéraires d'une part et à les interpréter d'autre part. Il participe souvent à la création du sens de l'œuvre et déploie son dimension esthétique, politique, culturel ainsi que social.

Les théories de réceptions ont donné naissance à deux sous théories celle de l'Allemand Hans Robert Jauss dans son ouvrage intitulé « pour une esthétique de la réception » et celle d'Iser Wolfgang dans « l'acte de la lecture ». Ces théories insistent sur deux concepts essentiels celui de l'acte de la lecture et celui du lecteur, en les considérant les éléments clés de ces derniers

Nous essayons dans cette partie de simplifier des concepts proprement liés aux théories de réceptions : « la réception », « l'horizon d'attente », « l'acte de la lecture », « lecteur modèle ».

Avant d'analyser ces concepts, nous tenterons d'abord de parler du fondateur de la théorie de réception.

### **1. L'apport de Hans-Robert Jauss :**

Hans Robert Jauss, philosophe et théoricien de la littérature Allemande connu par sa théorie de la réception développée en 1970. Professeur de littérature romane et de théorie de la littérature à l'université de Constance, fondée à la fin des années 1960 en Allemagne, où il enseigna de 1966-1987, il commença sa carrière académique avec sa thèse très remarquée sur « à la recherche du temps perdu » (1957). Hans Robert Jauss est avec Wolfgang Iser le fondateur d'un groupe de recherche littéraire connu sous le nom d'école de Constance. La théorie de Jauss oppose totalement la théorie traditionnelle de la production et de l'imitation littéraires. Or cette nouvelle théorie fait du lecteur un protagoniste essentiel dans la communication littéraire<sup>75</sup>.

---

<sup>75</sup> <http://www.universalis.fr/encyclopedie/hans-robert-jauss/>

## 2. Définition de La réception :

La définition de la réception d'une œuvre littéraire a été mentionné dans le dictionnaire de la critique littéraire, selon ce dernier : « *la réception est perception d'une œuvre par le public(...) Etudier la réception d'un texte, c'est accepter que la lecture d'une œuvre est toujours une réception qui dépend du lieu et de l'époque où elle prend place*<sup>76</sup>. »

L'écrivain français et le critique littéraire Antoine Compagnon, a également parlé de ce que signifie la réception, dans son ouvrage intitulé « Le démon de la théorie », on désigne donc par réception les études consacrés : « *à la manière dont une œuvre affecte le lecteur, un lecteur à la fois passif et actif,[...] individuel ou collectif, et sa réponse*<sup>77</sup>. »

Contrairement aux théories traditionnelles qui se limitent entre les genres littéraires et leurs auteurs, et qui se voient que le texte est un simple reflet de la vie sociale de l'auteur, Hans Robert Jauss voulait par sa théorie développée « pour une esthétique de la réception » de créer une nouvelle histoire littéraire qui s'oppose les théories traditionnelles dont la réception mettait dans le centre de cette nouvelle histoire littéraire en affirmant que : « *L'historicité de la littérature ne consiste pas dans un rapport de cohérence établi a posteriori entre des « faits littéraires » mais repose sur l'expérience que les lecteurs font d'abord des œuvres*<sup>78</sup>. »

En asseyant par ça de créer une relation entre l'œuvre et son lecteur avec cette nouvelle histoire, et donc permettre à l'œuvre littéraire de naître dans la société du lecteur dans ce propos Jauss dit : « *l'œuvre littéraire n'a qu'une autonomie relative. Elle doit être analysée dans un rapport dialectique avec la société. Plus précisément, ce rapport consiste dans la production, la consommation*

---

<sup>76</sup> GARDE-Tamine, Joëlle, Hubert, Marie Claude, Dictionnaire de critique littéraire, Édition Armand Colin, Paris, 2002, p. 174.

<sup>77</sup> Compagnon (Antoine), le démon de la théorie, Paris, seuil, « points », 1998, p 174.

<sup>78</sup>Hans Robert Jauss, pour une esthétique de la réception, Édition Gallimard, Paris, 1978, p. 14.

*et la communication de l'œuvre lors d'une période définie, au sein de la praxis historique globale* <sup>79</sup>.

L'étude de la réception dans la littérature permet à l'œuvre littéraire de laisser sa trace dans la nouvelle histoire littéraire, de saisir son importance dans le contexte dont elle fait partie et de s'opposer totalement toute limitation dans les études littéraires traditionnelles, en ce sens Jauss dit :

*L'esthétique de la réception ne permet pas seulement de saisir le sens et la forme de l'œuvre littéraire tels ont été compris de façon évolutive à travers l'histoire. Elle exige aussi que chaque œuvre soit placée dans la série littéraire dont elle fait partie, afin qu'on puisse déterminer sa situation historique, son rôle et son importance dans le contexte général de l'expérience littéraire*<sup>80</sup>.

A travers ces définitions, nous comprenons que la vraie réception liée par deux choses importantes : la première est la prise de conscience de l'œuvre par le lecteur et la deuxième c'est la lecture de l'œuvre par celui-ci, dans tous les cas c'est le lecteur qui fait tous celui qui lit le texte et celui qui crée le sens avec sa propre valeurs tout en rapprochant l'œuvre à sa vie réelle, c'est ce que Jauss a expliqué : *La réception des œuvres est donc une appropriation active qui en modifie la valeur et le sens au cours des générations jusqu'au moment présent où nous nous trouvons face à ces œuvres dans notre horizon propre, en situation de lecteur*<sup>81</sup>. »

### **3. L'horizon d'attente :**

Toute œuvre littéraire est transformée pour un public bien précisé afin d'évaluer sa forme et de décider si elle convient de ce qu'il attendre ou le contraire.

De ce fait Hans Robert Jauss parle de ce qu'il nomme l'« horizon d'attente », c'est l'une des idées fondamentales dans lesquelles se construit la théorie de la réception, d'une part pour comprendre l'effet de l'œuvre et d'autre

---

<sup>79</sup>Ibid, p.269

<sup>80</sup>Ibid, p.69.

<sup>81</sup> Ibid.p 15.

part, pour préciser le rapport entre l'œuvre littéraire et son public tout en inspirant ce concept des théoriciens notamment Husserl et Gadamer.

Selon Jauss, l'horizon d'attente du lecteur est un :

*Système de références objectivement formulable qui, pour chaque œuvre au moment de l'histoire où elle apparaît, résulte de trois facteurs principaux : l'expérience préalable que le public a du genre dont elle relève, la forme et la thématique d'œuvres antérieures dont elle présuppose la connaissance, et l'opposition entre langage poétique et langage pratique monde imaginaire et réalité quotidienne*<sup>82</sup>.

En d'autres termes l'horizon d'attente résume selon Jauss : « *tout un ensemble d'attentes et de règles du jeu avec lesquelles les textes antérieurs l'ont familiarisé et qui au fil de la lecture peuvent être modulées, corrigées, modifiées ou simplement reproduites*<sup>83</sup>. »

En effet, l'horizon d'attente est lié principalement par l'expérience, la connaissance et l'esprit du lecteur à travers la lecture. Soit il adopte l'œuvre proposée et donc modifie sa vision et son comportement social, soit il la rejette dans ce cas-là il crée ce que Jauss appelle un écart esthétique c'est-à-dire, la distance entre l'horizon d'attente et l'œuvre est plus longue. Dans ce propos Jauss observe que : « *la façon dont une œuvre littéraire au moment où elle apparaît, répond à l'attente de son premier public, la dépasse, la déçoit ou la contredit fournit un critère pour le jugement de sa valeur esthétique*<sup>84</sup>. »

De plus, l'horizon d'attente dans la théorie de la réception comprend des connaissances littéraires préalables du lecteur, qui existent antérieurement, et les considère comme un fondement qui permet à celui-ci de réagir face à l'œuvre en question. En effet, le lecteur garde en mémoire ces connaissances lorsqu'il fait une lecture des textes passés pour une interprétation réflexive, on est surtout dans

---

<sup>82</sup>« Formes nouvelles, norme et horizon d'attente », disponible sur : [http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2008.dema\\_1&part=141530](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2008.dema_1&part=141530) (consulté le 25/05/2019).

<sup>83</sup>Ibid.

<sup>84</sup>Hans Robert Jauss, Op.cit., p.58.

l'intertextualité qui détermine le rôle de la littérature de préciser le rapport entre l'œuvre nouvelle et les textes antérieurs et en particulier le rôle du lecteur.

*Même au moment où elle paraît, une œuvre littéraire ne se présente pas comme une nouveauté absolue surgissant dans un désert d'information ; par tout un jeu d'annonces, de signaux manifestes ou latents de références implicites, de caractéristiques déjà familières, son public est prédisposé à un certain mode de réception. Elle évoque des choses déjà lues, met le lecteur dans telle disposition émotionnelle, et dès son début crée une certaine attente de la « suite » et de la « fin », attente qui peut, à mesure que la lecture avance, être entretenue, modulée, réorientée, rompue par l'ironie<sup>85</sup>.*

Jauss a fait une distinction entre l'horizon d'attente social et l'horizon d'attente littéraire. Pour lui le premier est lié principalement par le lecteur et le deuxième impliqué par texte, ces deux éléments participent à la concrétisation du sens de l'œuvre. En effet, l'œuvre doit respecter certaines normes esthétiques, reflète la vie sociale et la vision du monde et inspire à la fois les textes antérieurs. De sa part le lecteur qui coexiste dans une époque précisée et avec ses connaissances, il crée la réception de l'œuvre dans un « horizon d'attente social », il affirme que :

*« L'esthétique de la réception » en s'engageant dans la voie de la lecture, a opté pour deux orientations aussi interactives que distinctives l'une de l'autre, elle de l' « effet » et celle de la « réception » en avançant que la concrétisation d'une œuvre littéraire est la résultante des deux composantes l' « effet » qu'elle produit sur le lecteur et la « réception » faite par ce dernier. Ainsi « l'effet présuppose un rappel ou un rayonnement venu du texte, mais aussi une réceptivité du destinataire qui se l'approprie<sup>86</sup>. »*

Effectivement, l'horizon d'attente est devenu un concept très importante dans la théorie de la réception dans la mesure où il permet à étudier l'histoire littéraire et de définir l'œuvre littéraire comme une œuvre d'art par rapport à son effet sur le public.

---

<sup>85</sup>Pour une esthétique de la réception, op.cit, p.13.

<sup>86</sup>Ibid., p.269.

## 4. Le lecteur et l'acte de la lecture :

Dès le foisonnement des théories de réception Jauss (1978) et Iser (1985), ils commençaient à réfléchir sur le rôle du lecteur dans l'interprétation et la valorisation des textes littéraires, tout en changeant le paradigme. Ces théories insistent sur le lecteur comme étant le producteur du sens, en effet le texte littéraire trouve son importance grâce au lecteur qui considère la littérature comme un projet à développer à travers l'acte de la lecture autrement dit : « *la question n'est plus de savoir ce qu'est la littérature comme objet ou comme produit fini, mais ce qu'elle est en tant que projet ou représentation dans la tête de celui qui lit* <sup>87</sup>. »

### 4.1 Le rôle du lecteur :

Le rôle du lecteur est extrêmement clair dans les théories de réception développées en France au début des années soixante-dix, en particulier dans la théorie d'Iser et Hans Robert Jauss qui placent le lecteur au centre d'intérêt, on parle ici du lecteur ainsi que du créateur, c'est lui qui lit le texte tout en modifiant le sens et créant un nouvel sens, Jauss a déclaré ce rôle en disant que : « *la réception des œuvres est donc une appropriation active qui en modifie la valeur et le sens au cours des générations jusqu'au moment présent où nous nous trouvons face à ces œuvres dans notre horizon propre en situation de lecteurs* <sup>88</sup>. »

Le lecteur dont parle Hans, est un lecteur interpréteur qui est libre d'accepter ou de rejeter l'œuvre littéraire tout dépend de ce qu'il veut et sert à interpréter le texte selon ses expériences personnelles Hans ajoute : « *Le lecteur est tout ensemble (ou tour à tour) celui qui occupe le rôle du récepteur, du discriminant (fonction critique fondamentale qui consiste à retenir ou à rejeter) et, dans certains*

---

<sup>87</sup>Dufays, J'— L, Gemenne, L, Ledur, D. (1996), pour une lecture littéraire, approches historique et théorique, propositions pour la classe française, Éditions Bruxelles de Boeck Duculot, p.65.

<sup>88</sup> JAUSS, Robert Hans, pour une esthétique de la réception, Op.cit., p.15.

*cas, du producteur, imitant ou interprétant de façon polémique, une œuvre antécédente*<sup>89</sup>. »

Cette œuvre, est un texte vide qui exige à son lecteur de remplir ces vides à travers sa propre expérience personnelle, culturelle et sociale, Umberto Eco dit à ce propos : « *le texte est en fait une « machine » paresseuse qui exige du lecteur un travail coopératif acharné pour remplir les espaces de non-dit ou de déjà-dit restés en blancs*<sup>90</sup>. » On distingue deux types de lecteurs :

#### **4.1.1 Le lecteur Modèle :**

Umberto Eco a développé une théorie celle du lecteur modèle pour lui ce dernier est : « *ensemble de conditions, de succès ou de bonheur établis textuellement, qui doivent être satisfaites pour qu'un texte soit pleinement actualisé dans son contenu potentiel*<sup>91</sup>. » Autrement dit, le lecteur modèle dont parle Eco, ce n'est pas un lecteur réel. Il n'existe pas dans la réalité, mais son rôle est plutôt fixé c'est d'interpréter et remplir les espaces vides. Si quelqu'un écrit « Marie mange présentement un... », on déduit que le mot suivant sera un nom, et que ce nom ne sera pas sans doute « camion ». Le lecteur donc, doit exercer un jugement sémiotique, c'est-à-dire que « pour comprendre le sens d'un texte, surtout s'il est indirect, le destinataire doit mettre en œuvre des processus de coopération interprétative [...] »<sup>92</sup>. » Sans l'interprétation de ce lecteur, le texte n'a aucun sens.

Eco ajoute :

*Pour organiser sa stratégie textuelle, un auteur doit se référer à une série de compétences (terme plus vaste que connaissance) qui confèrent un contenu aux expressions qu'il emploie. Il doit assumer que l'ensemble des compétences auquel il se réfère est le même que celui auquel se réfère son lecteur. C'est pourquoi il prévoira un lecteur modèle capable de coopérer à l'actualisation textuelle de la*

---

<sup>89</sup> Ibid. p.12.

<sup>90</sup> Umberto ECO, *Lector in fabula*, Paris, Grasset, 1985, P.29.

<sup>91</sup> Ibid, P. 80.

<sup>92</sup> *Lector in Fabula, op. cit, P.71.*

*façon dont lui, l'auteur, le pensait et capable aussi d'agir interprétativement comme lui a agi générativement.*<sup>93</sup>

En effet, l'auteur en créant son texte, il fait référence aux connaissances qui correspondent à celles du lecteur modèle, pour que ce dernier puisse réagir face au texte.

## **4.2 L'acte de la lecture :**

Lire c'est en quelque sorte, entrer à l'intérieur du texte et comprendre ce qu'il se passe au fond, cela définit une certaine relation entre le texte et son lecteur l'un ne peut exister sans l'autre. En effet, le lecteur ne comprend pas le contenu de l'œuvre qu'à travers l'activité de la lecture, tandis que l'œuvre ne peut exister sans lecteur qui le donne sa valeur esthétique au-delà de sa forme. C'est ce que Wolfgang Iser développait dans sa théorie « L'acte de lecture, théorie de l'effet esthétique »

Pour lui, l'œuvre est né grâce à l'auteur ainsi que le lecteur, le premier produit le texte, le deuxième le reproduit c'est-à-dire actualise le sens de l'œuvre Iser affirme que : « *L'œuvre littéraire possède deux pôles que l'on peut nommer le pôle artistique et le pôle esthétique, le premier étant le texte créé par l'auteur et le second désignant la « concrétisation ».* En effet, *l'œuvre est plus que le texte, dans la mesure où elle ne devient vivante que grâce à sa concrétisation et que cette dernière n'est à son tour pas totalement indépendante des dispositions que le lecteur met en elle*<sup>94</sup>. » Tout dépend aux conditions qui amènent le lecteur à réagir face au texte lu.

---

<sup>93</sup>Ibid.

<sup>94</sup>Iser Wolfgang, « l'acte de lecture », philosophie et langage, Editions Margada, 1985, p.38.

## 5. La réception de l'extraordinaire voyage du fakir par Ken Scott:

Chaque production littéraire est destinée pour un lecteur bien précisé, pour que ce dernier puisse réagir face à cette publication : accepter, refuser, interpréter ou même reproduire le sens de l'œuvre.

Cela s'applique sur le roman de Romain Puertolas *L'extraordinaire voyage du fakir* qui a été publié en 2013. Grâce aux thèmes proposés dans ce roman et plus précisément : l'humour, l'absurdité et surtout le sujet d'immigration, le best-seller de Puertolas fait l'objet d'une adaptation réussie au cinéma dont le réalisateur est le Québécois Ken Scott. Après ses succès canadiens *Starbuck* et *La grande séduction*, ce réalisateur signe une production franco-américaine, *l'extraordinaire voyage du fakir*, une fable contemporaine sortie le 30 mai 2018 en Europe francophone<sup>95</sup>. Il a réalisé ce film à l'aide du producteur Luc Bossi qui lui a envoyé le livre et le scénario pour savoirs 'il était disponible pour ce projet et surtout à l'aide des acteurs : les français Bérénice Bejo et Gérard Jugnot, l'indien Dhanush Né VenkateshPrabhuKasthuri Raja, la Québécoise Sarah Jeanne Labrosse, les Américains Erin Moriarty et Barkhad Abdi (né en Somalie) ou encore l'Italien Stefano Cashi.

Ce qui nous importe dans cette partie c'est plutôt la perception du réalisateur face à l'œuvre adaptée, comment *l'extraordinaire voyage du fakir* a été reçu par Ken Scott ? En quoi cette perception a-t-elle influencé notre réception du roman ?

---

<sup>95</sup><https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1103130/KenScott>. Film. Extraordinaire-voyage-fakir-France (Consulté le 30/05/2019).

## 5.1. La perception face au roman :

Au-delà de l'humour, l'absurdité et l'histoire d'amour qui née dans l'œuvre de Puertolas, ce roman relate l'aventure de Ajatasahtru traversant les quatre coins de l'Europe. C'est ce que Ken Scott a déclaré dans un entretien en disant que :

*« Alors que le producteur Luc Bossi était au festival de Cannes, il m'a appelé pour savoir si j'étais disponible pour un projet qu'il développait. Il m'a envoyé le livre et le scénario et j'ai adoré la tonalité du récit. J'ai aussi été sensible à l'humour et l'histoire d'amour, mais surtout au fait qu'il s'agit avant tout d'un film d'aventure<sup>96</sup>. »*

Pour lui ce roman, est un conte extraordinaire qui est pleins d'évènements intéressants sous le cadre d'une aventure inattendue du personnage principal mais le plus important c'est qu'il s'agit d'un roman qui s'intéresse à certaines catégories celles des migrants qui traversent les beaux-pays à la recherche du bonheur, il affirme que *l'extraordinaire voyage du fakir* est : *« un conte extravagant, une histoire foisonnante d'idées avec de la poésie et beaucoup d'humour, qui permet de parler d'un sujet important l'immigration<sup>97</sup>. »*

Or, le réalisateur a été obligé de reproduire le sens du roman autrement, selon sa vision personnelle mais surtout de créer un langage cinématographique qui convient à son film et qui est évidemment différent par rapport au roman dans certains cas sans sortir du thème général, il dit à ce propos :

*Après avoir lu le livre et le scénario, et discuté avec Luc, j'ai senti qu'il fallait que je réécrive certaines scènes pour que le film corresponde à la vision que j'en avais. Je dois dire que j'ai beaucoup apprécié de pouvoir m'approprier le*

---

<sup>96</sup>« Entretien avec Ken Scott », disponible sur : <https://www.comdesdemoiselles.com/wp-content/uploads/2018/04/FAKIR-Dossier-de-presse.pdf> (consulté le 30/05/2019).

<sup>97</sup><https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1103130/ken-scott-film-extraordinaire-voyage-fakir-france> (Consulté le : 30/05/2019).

*projet, même si j'étais porté par le roman : j'ai essentiellement développé des aspects qui étaient déjà présents dans le livre*<sup>98</sup>. »

Nous allons donc essayer de voir en quoi l'empreinte du réalisateur a impacté le roman de Puertolas à travers les changements (modifications, suppressions, maintiens) qui affectent les personnages et les lieux de l'intrigue.

## **5.2. Les modifications :**

Les modifications apportées par le réalisateur Ken Scott étaient dans la plupart des cas obligatoire. En effet, un roman contient beaucoup plus de détails et descriptions concernant les personnages, les événements et les lieux, contrairement au film qui dure 96 minutes, en effet il ne peut pas transposer un roman de ??? pages en une ou deux heures de temps ce n'est pas faisable. C'est pourquoi, il fallait sacrifier certains détails dans le film et n'intégrer que les événements importants dans l'histoire avec la vision du réalisateur tout en respectant l'œuvre d'origine, Nicolas Bary affirme que : *« le réalisateur est comme un chef d'orchestre : il interprète le livre à sa manière. Il va partir d'un livre qu'il a aimé pour créer son propre univers, ou plutôt mélanger le sien à celui de l'écrivain*<sup>99</sup>. »

Ken Scott déclare qu'il faut trouver un langage cinématographique qui reflète le contenu du roman. Il se devait donc de changer considérablement le style de l'œuvre, sans complètement la dénaturer, et pour cela il s'est assuré la collaboration de l'auteur du roman Romain Puertolas, à ce propos il avance :

*Il s'agissait ensuite de mettre ma patte, d'intégrer ce projet et de proposer mes idées. C'était un vrai plaisir de retravailler ce scénario avec Romain. Mon idée, après avoir lu le roman, c'était d'intégrer d'autres éléments et concepts du livre dans le film. Il fallait trouver un langage cinématographique permettant*

---

<sup>98</sup>Ibid.

<sup>99</sup><https://www.actualitte.com/article/reportages/l-adaptation-du-livre-au-cinema-quels-enjeux-et-perspectives/58269> (consulté le 15 /06/2019).

*d'intégrer toutes ces idées. Au cinéma, il faut trouver la bonne astuce pour concrétiser la langage du roman<sup>100</sup>. »*

### **5.2.1 Personnages : roman / film**

#### ➤ **Ajatashatru Lavash Patel :**

En ce qui concerne le rôle d'Aja, personnage principal du récit, Ken Scott a fait appel à Dhanush qui s'avère être une super star en Inde, où il a tourné dans une quarantaine de films à la fois dans le cinéma tamoul et les fameuses productions flamboyantes produites à Bollywood, le réalisateur a modifié certains aspects et a gardé d'autres. En parlant de son aspect physique et surtout son visage, il est dans le film, un homme d'un visage mat avec une gigantesque moustache et les cheveux noirs. Mais dans le roman l'écrivain a exagéré pendant la description de son visage, il avait des petits trous, séquelle d'une acné virulente, parsemaient ses joues creuses. Il portait des anneaux dans les oreilles et sur les lèvres. En effet, le réalisateur a supprimé ces caractères exagérés pour qu'ils ne soient pas choquants pour le spectateur. Ainsi la moustache pour un homme hindou est le symbole de la lutte des dalits, des intouchables qui utilisent cette arme et ce look pour lutter contre la discrimination des castes<sup>101</sup>. Effectivement, le réalisateur estime que ce caractère est expressif pour refléter la réalité d'un fakir indien. Et pour plus de signification, Ken Scott a choisi la couleur bleue pour sa chemise au lieu de la couleur blanche. Le plus souvent, chez les Indous chaque couleur a une signification très particulière, le bleu par exemple : symbolise le courage, la vérité et la capacité à lutter contre le mal<sup>102</sup>. Il semble qu'il voulait nous renvoyer l'image d'un fakir qui lutte dans ce voyage contre toute sorte de misère, racisme et discrimination. D'ailleurs, le

---

<sup>100</sup><https://www.cinechronicle.com/2018/05/lextraordinaire-voyage-du-fakir-de-ken-scott-critique-117986/> (consulté le 30/05/2019).

<sup>101</sup><https://www.courrierinternational.com/article/en-inde-la-moustache-devient-le-symbole-de-la-lutte-des-dalits> (consulté le 13/06/2019).

<sup>102</sup><https://www.bynativ.com/fr/guide-voyage/symbolique-couleurs-inde/> (consulté le 09/06/2019).

réalisateur n'a seulement changé l'aspect physique de son personnage, il a modifié également le lieu où il a vit et son métier :

➤ **Remplacement du Rajasthan par Mumbai :**

Le choix de Mumbai et non pas Rajasthan, lieu où vit le protagoniste dans le roman, est lié souvent par les motivations du réalisateur Ken Scott. Au fait, Mumbai est d'une part la ville la plus connu en Inde, c'est le capitale économique de l'Inde avec 18 millions d'habitants (35 millions avec son agglomération) et donc facilement reconnaissable pour un spectateur étranger, d'autre part Mumbai contient le plus grand bidonville de toute l'Asie. Ce qui rendrait logique la rencontre dans le film d'Aja avec les 3 enfants dans la prison, enfants qui sont susceptibles de faire partie des 100 000 enfants qui vivent dans les rues de Mumbai venant de familles disloquées par la pauvreté, certains sont orphelins, d'autres se sont enfuis de chez eux à cause la misère et pour survivre. La rue est devenue plus que leur famille, ces enfants sans protection et sans surveillance d'adultes. De plus, ils quittent l'école pour travailler : cirer des chaussures laver des taxis et vendre des objets trouvés et devenir même des arnaqueurs ou des pique-pockets. Tout cela pour manger et gagner quelques roupies<sup>103</sup>. Ainsi le personnage principal Ajatashatru est une figure parmi ces pauvres qui ont grandi dans cette ville à la recherche du bonheur.

➤ **Modification du métier d'Aja :**

Le génie du réalisateur fait de son personnage Ajatashatru un enseignant à la fin de l'histoire, et non pas un écrivain comme dans le roman. Il nous semble que ce choix est raisonnable et se justifie par le fait qu'un enseignant au sens d'un homme prédicateur qui s'évertue à apprendre aux enfants les principes de la vie. En effet, Aja, dans le film a vécu une enfance misérable qui le pousse à devenir un arnaqueur dans le but de gagner de l'argent. Son aventure et ses rencontres, lui ont permis de connaître ce que signifie le vrai bonheur surtout s'il s'agit d'aider quelqu'un comme l'a fait Ajatashatru avec les réfugiés et ce qu'il a exprimé c'était un sentiment du

---

<sup>103</sup><http://www.afea-sneha.org/bombay-les-enfants-des-rues/> (consulté le 11/06/2019).

bonheur : « *C'est arriver comme ça, je ne pouvais plus m'arrêter, j'étais envahi par un sentiment de bien-être. C'était comme si un petit nuage de vapeur rose avait jailli radieux dans ma poitrine et gagner mon cœur tout entier*<sup>104</sup>. »

Effectivement, Ajatashatru a rencontré les enfants dans la prison pour le même objet, c'est pour ouvrir leur esprit et pour qu'ils puissent saisir leur chance dans cette vie plus tard. Il les a invités à son école pour apprendre : « *j'ai commencé à étudier, les enfants viennent en classe tous le matin et je leur raconte des histoires, j'ai à cœur d'élargir tout petit leur univers et alors ils comprennent qu'ils ne sont pas pauvres*<sup>105</sup>. »

➤ **Marie Rivière :**

Pour Marie, le réalisateur a changé sa nationalité dans le roman était une actrice française, tandis que dans le film était américaine. Il paraît que Ken Scott servait à rendre Paris une ville carrefour qui regroupe deux amants de cultures et de nationalités différentes. Ainsi pour créer une dimension universelle concernant les nationalités, les langues et les cultures.

➤ **Gustave Palourde :**

C'est le cas de Gérard Jugnot, qui joue le rôle de Gustave Palourde dans le film, Ken Scott a supprimé sa nationalité comme un taxi gitan français et devenu un taxi français. Le plus souvent les gitans en France ne sont pas connus pour un spectateur non français, cela proprement lié à chaque pays à part. C'est pourquoi le réalisateur cherche toujours à satisfaire ses publics et donc réaliser tous qui convenables pour tous les spectateurs. En effet un français est connu pour tout le monde pas comme un gitan.

---

<sup>104</sup>Ken Scott (réalisateur). *L'extraordinaire voyage du fakir* [DVD], 2018, (78min 52s).

<sup>105</sup>Ibid, (83min 20s).

➤ **Nelly Marnay :**

Pour Bérénice Bejo qui joue le rôle de Nelly Marnay dans le film, Ken Scott l'a présenté comme une diva italienne des années 60 avec une malette remplie de billets de banque<sup>106</sup>, contrairement au roman dont elle est une actrice française. De plus, l'écrivain dans le roman a décrit seulement son visage (une jeune femme avec des yeux verts et aux cheveux noisette), tandis que dans le film, le réalisateur a donné importance à ses vêtements reflétant la culture italienne, elle porte une robe de foulard et un petit sac dans les mains et dans sa tête un chapeau avec un ruban, le tout avec une couleur unie est l'orange. Le choix de cette actrice est lié souvent par son rôle dans des films similaires : « *Fais de beaux rêves* », de Marco Bellocchio, c'est un drame italien, dont Bérénice Bjo joue le rôle d'Elisa le personnage positif qui va sauver le personnage principal et l'emmener vers la vie<sup>107</sup>. Tout comme son rôle dans *l'extraordinaire voyage du fakir* où elle aide Ajatashatru pour gagner de l'argent. Elle a ainsi joué le rôle de Sandrine dans un film d'aventure franco-indien dont le réalisateur est Serge Hazanavicius<sup>108</sup>. Le fait que cet acteur a déjà une relation avec ses deux pays l'Italie et l'Inde l'a permis d'entrer dans le champ de cette nouvelle production canadienne.

➤ **Wiraj :**

En ce qui concerne Barkhad Abdi qui joue le rôle de Wiraj dans le film, le réalisateur a changé seulement sa nationalité d'un réfugié soudanais à un somalien. Au moment où il apparaît ce film, la Somalie est déjà dans une situation de guerre, la génie du Ken Scott voulait peut-être refléter la crise des migrants somaliens qui débute en principe en 2017<sup>109</sup> à travers le rôle de Wiraj et les autres réfugiés qu'il n'a pas cités leurs noms.

---

<sup>106</sup><https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1103130/ken-scott-film-extraordinaire-voyage-fakir-france>.

<sup>107</sup>[https://www.lamontagne.fr/paris-75000/loisirs/la-douleur-dun-enfant\\_12224771/html](https://www.lamontagne.fr/paris-75000/loisirs/la-douleur-dun-enfant_12224771/html).

<sup>108</sup>[http://www.allocine.fr/film/fichefilm\\_gen\\_cfilm=244600.html](http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=244600.html).

<sup>109</sup><https://www.amnesty.fr/refugies-et-migrants/actualites/des-refugies-somaliens-renvoyes-vers-lenfer>

En effet, la Somalie dans cette période a été détruite par la guerre, évidemment cela provoque l'insécurité, la pauvreté et la famine. Ces différents facteurs ont déclenché des déplacements massifs de population, plus de 2,1 millions de personnes déplacées à l'intérieur du pays vers les baux-pays<sup>110</sup>. Dans le film *Wiraja* affirmé son objectif en traversant les autres pays il dit que : « *En famille ont été déplacé par la guerre, on doit les renvoyer de l'argent. Ils ont rien à manger*<sup>111</sup> ». Cette phrase résume la souffrance de ces réfugiés qui ont été menacé par la guerre civile somalienne.

### 5.2.2 La suppression de certains événements :

Il existe entre le roman de Puertolas et le film de Ken Scott quelques différences au niveau des événements, car il s'agit d'un travail de réécriture de l'œuvre d'origine dans un autre système de signes, par conséquent le metteur en scène doit sacrifier certains événements narratifs du roman car il est limité par des impératifs liés à la durée, au budget, aux exigences de ses partenaires dans le projet d'adaptation, etc. Et c'est également le cas pour l'extraordinaire voyage du fakir, le réalisateur n'a maintenu que les passages importants liés essentiellement par son personnage principal Ajatashtru et son aventure aux quatre coins de l'Europe tels que La rencontre avec Marie à Paris dans le magasin Suédois et la naissance de la flamme amoureuse entre eux, la confrontation avec les réfugiés Somaliens dans le camion traversant l'Angleterre après qu'il se soit coincé dans l'armoire Ikea. Son amitié avec Nelly/Sophie Morceau qu'il a rencontrée en Italie et son secours providentiel et enfin sa dérive en montgolfière jusqu'au Lybie considérée, le passage obligé pour tous les réfugiés. Quant au reste, plusieurs événements secondaires figurant dans le roman ont été tout bonnement supprimés du film pour les mêmes raisons que celles évoqués ci-dessus. A commencer par l'arrivée du protagoniste principal à Paris, Ken Scott a supprimé la conversation bilingue autour

---

<sup>110</sup>Ibid.

<sup>111</sup>Ibid., (26min 07s).

du choix de destination entre Ajatashatru et Gustave dans le taxi comme le dialogue cité au-dessous :

Ikea ?

-Ikea répéta l'Indien en laissant traîner la dernière voyelle.

-Lequel ? Heu... What Ikea ? Bafouilla Gustave qui se sentait aussi à l'aise en anglais qu'un chien sur une patinoire.

Son passager haussa les épaules comme pour dire qu'il s'en fichait Djeustikea, répéta-t-il, dontmatazeoanezatbetasiutyayazeparijan . »

Avec tout ce qu'il apporte comme informations sur le métier de taxi parisien, les idées reçues sur la communauté gitane ainsi que la volonté des deux personnages de s'arnaquer l'un l'autre. Tout cela va donc remplacé dans le film par une simple rencontre avec le chauffeur qui se termine en quelques secondes au moment de l'arrivée au magasin Suédois. De plus le réalisateur a évité de transposer plusieurs dialogues figurant dans le roman comme celui d'Aja avec le client quadragénaire ou bien celui avec le vendeur du magasin, le seul dialogue repris est celui qu'il a eu avec Marie lorsqu'il l'a rencontré dans ce magasin. De même en Italie où le réalisateur s'est concentré seulement sur la rencontre d'Aja avec Nelly tout en réduisant les interactions avec les autres personnages au minimum par exemple: dans le roman c'est le cousin gitan de Gustave qui a traqué Aja, pour lui transmettre un message, par contre dans le film, l'ex-époux de Nelly a envoyé quelqu'un pour récupérer la mallette de l'argent. Lorsque l'intrigue revient à Paris le réalisateur nous a montré comment Ajarevint au magasin pour récupérer les cendres de sa mère morte et sa fuite face à Gustave pour son ultime retour en Inde. Cependant Dans le roman Ajafinit par se réconcilier avec Gustave en lui donnant un billet de 500 euros en dédommagement de son arnaque et épouse enfin Marie. Nous constatons donc que La suppression de certains événements est faite par souci d'économie d'une part, en effet le réalisateur ne peut pas adapter un roman qui

contient 306 pages riche en rebondissements et en déplacements spatiaux dans un film qui dure 96 min, d'autre part par souci de maintien d'une certaine unité d'action (règle fondamentale du théâtre classique) et ce afin que la concentration du spectateur ne se disperse pas futillement.

### **5.2.3. Les choix des décors et des couleurs :**

Dans sa démarche d'adaptation de *l'extraordinaire voyage du Fakir*, Ken Scott a su tirer profit des déplacements de l'intrigue entre Asie, Europe et Afrique pour représenter chaque pays visité d'une façon très particulière :

#### **➤ En Inde :**

En Inde, le réalisateur a donné une importance particulière surtout aux couleurs. Comme nous avons déjà mentionné les couleurs en Inde ont des significations très particulières et sont liés en principe par leurs significations rituels : le bleu représente la sagesse, le courage et la capacité à lutter contre le mal. Le jaune symbolise la connaissance et l'instruction, c'est également la couleur des rois en Inde. L'orange symbolise le point d'équilibre, de l'esprit et la libido. Le rouge, la couleur de la victoire et de l'amour. Le blanc représente la paix<sup>112</sup>. C'est pour cette raison que les indiens organisent la fête des couleurs chaque année. Le réalisateur semble donc vouloir mettre en avant la culture indienne.

---

<sup>112</sup><http://indiangay7.canalblog.com/archives/2013/10/23/28273078.html> (consulté le: 19/06/2019).

### ➤ **A Paris :**

Pendant l'escapade parisienne du personnage principal, Ken Scott a mis en avant surtout le quartier Montmartre qui raconte la légende de Saint-Denis et son martyr, c'est le premier évêque de Paris qui fut envoyé d'Italie pour prêcher le catholicisme dans la ville de Lutèce. Sa tête était décapitée dans cette mission à Montmartre. La commune a finalement effondré porte son nom<sup>113</sup>. Il paraît que le réalisateur a choisi ce quartier comme étant un quartier romantique et glamour par excellence pour refléter l'amour à Paris et surtout s'il s'agit d'un film qui vise le sujet de l'amour entre le personnage principal Aja et Marie.

### ➤ **En Angleterre :**

En Angleterre, les événements déroulés sont filmés dans des tons de noir avec des tonalités grisâtres, les autres couleurs étant représentés de manière terne. Le plus souvent l'utilisation de noir dans un film représente des scènes de deuil, de tristesse et de solitude où la lumière est totalement absente, ce n'est pas en effet la couleur la plus joyeuse<sup>114</sup>. Peut-être le réalisateur voulait par ça d'exprimer les sentiments de malaises d'Ajatashatru et les réfugiés face aux officiers de douanes anglais, sans oublier que Londres est célèbre pour son climat maussade et son brouillard, ce qui explique le choix de la palette terne et grisâtre.

### ➤ **En Italie :**

En Italie, le réalisateur fait exprès de mettre en arrière-plan d'une scène clé du film La fontaine de Trevi, c'est la plus connue de Rome et un lieu d'un passage obligé. Nommée la fontaine de Trevi parce qu'elle raconte l'histoire d'une jeune fille qui s'appelle Trevi qui aurait révélé l'emplacement de la source à des soldats. La tradition veut que si l'on visite Rome et qu'on souhaite y revenir on lance une

---

<sup>113</sup><https://studiosparis.wordpress.com/2012/11/15/incroyable-histoire-de-saint-denis-martyr-devenu-legende-a-montmartre/>(consulté le : 20/06/2019).

<sup>114</sup><http://www.efap-etudiants.org/signification-couleurs-cinema/> (consulté le : 20/06/2019).

pièce dans l'eau par-dessus son épaule, le dos tourné vers la vasque. Cette coutume est répandue par tout le monde afin d'exaucer un vœu<sup>115</sup>. Le choix de cette fontaine comme étant la postulation de rêves et d'espoirs est lié souvent par les rêves d'Ajatashatruqui souhaite devenir riche et Nelly qui estime que son amant l'a pardonné<sup>116</sup>. Effectivement, le réalisateur voulait partager l'histoire et la culture de chaque pays traversé avec les spectateurs. C'est que Ken Scott a déclaré en disant que : « *En Inde, je me suis concentré sur les couleurs. En Italie, j'ai voulu donner un côté très glamour à mes plans. En Angleterre, la couleur disparaît presque complètement. Il fallait que le visuel soit imprégné de différentes cultures*<sup>117</sup> .»

### ➤ **La danse dans l'extraordinaire voyage du fakir :**

L'extraordinaire voyage du fakir intègre deux séquences de chansons chorégraphiées d'une part la danse de l'officier des douanes anglais qui n'hésite pas à tourner en ridicule la politique migratoires européenne pour en faire ressortir l'absurdité, la question des migrants, mais surtout elle montre les conditions difficiles de ces personnes à la recherche d'une vie meilleure pour eux et pour leur familles. D'autre part la danse bollywoodien d'Ajatashatru avec son amie Nelly qui a trouvé une difficulté pendant le cours de la danse en disant que : « *J'ai pris des cours des danses pendant un mois alors que Dhanush l'a travaillé dans deux heures*<sup>118</sup>. » Le réalisateur voulait en quelque sorte rendre le film populaire et familial.

En dépit de son humour et de sa légèreté, *L'extraordinaire voyage du Fakir* en tant que roman et en tant que film traite des thématiques importants et plus profonds dans la vie c'est ce que l'actrice Bérénice Bejo a déclaré :

*[...], Le film vous rentrez dans le cinéma, et dans deux minutes on sourit et on rit. Tu t'assois, et tu souris. Tout te fait du bien. Ça remplit ton cœur, ça parle de choses hyper importantes : la vie, l'amour, l'amitié, la rencontre, l'autre, les*

---

<sup>115</sup><http://www.pointedumonde.com/voyager/vacances-tours-de-luxe/zoom-sur-lhistoire-et-les-legendes-de-la-fontaine-de-trevi.html> (consulté le 20/06/2019).

<sup>116</sup> Ibid., (55min, 15s).

<sup>117</sup><https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1103130/ken-scott-film-extraordinaire-voyage-fakir-france> (Consulté le 30/05/2019).

<sup>118</sup> Ibid. (Consulté le 30/05/2019).

*étrangers, le voyage, le besoin de s'affirmer, le besoin de gagner de l'argent, d'en donner... ça parle d'énormément de choses et en même temps tout a l'air... facile. Parce que tout part d'un sentiment très bon et très juste. Le film est un peu naïf d'une certaine manière, mais aborde des sujets profonds. Parfois il vaut mieux passer par la naïveté et la poésie pour parler des choses graves*<sup>119</sup>.

### **Conclusion :**

Entre la littérature et la société, il existe un nouveau concept qui lie entre ces deux notions c'est celui de la théorie de la réception qui sert à relier entre l'œuvre littéraire et la vie sociale, en effet, la littérature ne se limite pas seulement à l'incarnation de la réalité mais elle peut aussi l'a créer, autrement dit : « *la fonction de l'œuvre d'art n'est pas seulement de représenter le réel mais aussi de le créer*<sup>120</sup>. »

Conformément à ce que nous avons déjà vu, le lecteur est l'élément principal dans la théorie de Hans Robert Jauss, qui finit par prendre sa place dans les théories littéraires contemporaines, après qu'il a été ignoré auparavant. Car, c'est celui qui donne vie à l'œuvre littéraire grâce à son interprétation et la signification qu'il lui accorde, sans ces activités du lecteur l'œuvre se fane et meurt.

Ce rôle primordial du lecteur permet de créer une nouvelle histoire littéraire qui repose sur le rapport entre les textes passés et le nouveau roman, car celui-ci essaye de faire une comparaison entre ces deux concepts pour interpréter son texte.

C'est ce que le réalisateur Ken Scott nous montre pendant l'adaptation de *l'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea* de Romain Puertolas, qui met en chantier son adaptation pour nous refléter et créer la réalité des immigrants traversant les beaux-pays à la recherche d'une meilleure vie, mais ce qui compte vraiment c'est comment se comporte avec l'autre, Ken Scott

---

<sup>119</sup>[http://www.allocine.fr/article/fichearticle\\_gen\\_article=18673247.html](http://www.allocine.fr/article/fichearticle_gen_article=18673247.html)(consulté le 02/06/2019).

<sup>120</sup>Hans Robert Jauss, op.cit., p. 33.

affirme que : « *Ce n'est pas un film politique qui vous dit quoi penser de l'immigration. L'idée c'est de donner un visage à ces migrants, qu'on les voie comme ils sont une autre version de nous-mêmes*<sup>121</sup>. »

---

<sup>121</sup><https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1103130/ken-scott-film-extraordinaire-voyage-fakir-france>  
(Consulté le 30/05/2019).

## CONCLUSION GENERALE



La littérature et le cinéma, sont deux mondes de transposition culturelle. Autrement dit, ils permettent l'élargissement des connaissances, ils expriment une conception particulière de l'art et de la création, et nous font glisser non seulement vers l'art, mais l'inclusion de l'esthétique et l'artistique. L'une s'exprime par l'imagination et les mots, l'autre est perçue comme l'art de montrer des images et de les associer au réel. Ces deux compositions sont très liées et relatives, chacune s'inspire et se nourrit de l'autre à travers l'exercice de l'adaptation. On s'aperçoit que des cinéastes empruntent leurs intrigues aux romans, et parfois c'est le contraire qui se produit avec des auteurs qui novélisent des films.

Au terme de cette recherche autour de l'adaptation cinématographique du roman *L'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea* de Romain Puértolas, par le réalisateur Ken Scott en 2018, et dont la problématique a été formulée comme suit : quelles sont les particularités formelles, esthétiques et idéologiques de l'adaptation du roman 'l'extraordinaire voyage du fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA' au cinéma ?

Rappelons que dans notre travail de recherche, nous avons eu pour objectif de saisir la particularité du récit dans le domaine littéraire et sa transposition cinématographique ainsi que les motivations de cette dernière.

Nous avons envisagé qu'une adaptation peut être fidèle à l'œuvre originale à un certain degré à travers le maintien de certains événements, de même qu'elle peut être infidèle aussi à un certain degré à travers les changements et les suppressions que subit l'intrigue du roman adapté.

Dans notre cas, nous avons constaté que c'est une transposition qui a connu des modifications, des ajouts, et des suppressions, et ce grâce à l'étude comparative, une comparaison entre les deux corpus : roman et film. Dans le but de relever les convergences et les divergences entre l'image romanesque et l'image filmique.

Ainsi, nous avons affirmé que certains éléments de l'intrigue romanesque qui ont été, modifiés, supprimés et ajoutés pour les raisons suivantes : le réalisateur Ken Scott avait gardé certains événements dans le but de rester fidèle à l'auteur et au

roman, une œuvre ne peut être traduite en image qu'en subissant plusieurs modifications. Ainsi que, les actions et les rebondissements qui peuvent difficilement être retranscrits dans un film qui a une durée limitée. D'autre part, le réalisateur adapte son roman selon son imagination, et selon sa propre vision, et ses propres motivations.

A la lumière de ce que nous avons pu relever, nous constatons que le réalisateur a été obligé de faire des modifications en raison des contraintes techniques, sans oublier les contraintes financières, idéologiques et culturelles.

Ainsi nous sommes arrivés à cette conclusion après avoir délimité son cadre théorique, dans lequel nous avons défini les différents concepts relatifs à notre étude tels que : littérature, cinéma, adaptation, ainsi que la théorie de la réception. Puis nous avons réalisé l'étude comparative en comparant le roman avec le film là où nous avons relevé de nombreux changements. Et nous avons fini par la partie interprétative de l'ensemble des modifications accomplies sur le récit filmique à la lumière de la théorie de réception selon Hans Robert Jauss, vu que le réalisateur Ken Scott est avant tout un lecteur qui a reçu le roman de Romain Puértolas, et qui offre sa propre vision du roman dans le film qu'il a réalisé.

Nous espérons pouvoir donner suite à cette analyse dans d'autres travaux de recherches universitaires, l'une des pistes les plus captivantes serait d'aboutir à une étude génétique du texte littéraire et de sa suite (parue en 2018) à travers leurs transpositions dans les différentes formes d'art à savoir cinéma et bande dessinée, dans le but de connaître comment s'évalue l'œuvre littéraire à travers les autres arts d'expression artistique et esthétique.

## Bibliographie

## LISTES BIBLIOGRAPHIQUES

### Ouvrages électroniques :

1. BERNARD, Franco, *La littérature comparée ; Histoire, Domaines, Méthodes*, 2016, 633p.
2. BRETON, J.J, CACHAU, Ph, WILLIATTE, D, *Histoire de l'art pour les nuls*, édition First, 2006, 384p.
3. CLEDER, J, JULLIER, L, *Analyser une adaptation du texte à l'écran*, éditions Flammarion, Paris, 2017, 416p.
4. COMPAGNON, Antoine, *Le démon de la théorie, littérature et sens commun*, Paris, Seuil, « points », 1998, 352p.
5. DUFAYS, J.L, GEMENNE, L, LUDUR, D, *pour une lecture littéraire, Approches historique et théorique*, propositions pour la classe français, Editions Bruxelles De BoeckDuculot, 1996, 384p.
6. ECO, Umberto, *Lector in Fabula ou la coopération interprétative dans les textes narratifs*, Paris, édition Grasset, 1985, 315p.
7. GENETTE, Gérard, *L'œuvre de l'art, immanence et transcendance*, Coll. Poétiques. Paris, Seuil, 1994, 304p.
8. ISER, Wolfgang, *L'acte de la lecture théorie de l'effet esthétique, philosophie et langage*, éditions Margada, 1985, 404p.
9. JAUSS, Robert-Hans, *pour une esthétique de la réception* éditions Gallimard, Paris, 1978, 336p.

10. SARTRE, Jean-Paul, *Pour qui écrit-on, Que ce que la littérature*, France, éditions Gallimard, 1948, 384p.

**Œuvres littéraires :**

1. PUERTOLAS, Romain, *L'extraordinaire voyage du Fakir qui était resté coincé dans une armoire Ikea*, Paris, 2013, 306p.

**Films :**

1. KEN, Scott (réalisateur), *L'extraordinaire voyage du Fakir*, [DVD], 2018, 96minutes.

**Revue :**

1. FARCY, Gerard-DENIS, *L'adaptation dans tous ses états*, Poétique N°96, Novembre, 1993, Paris, Seuil, 509p.
2. MANDRAU, Robert, « *Histoire littéraire et histoire culturelle* », revue *d'Histoire littéraire de la France*, 70°, Année, N°5/6, *Méthodologie* (sep.Déc.1970), pp, 861-869.
3. LECTORQ, Emmanuel, « *Le cinéma selon Simon de Bouvoir, les visages et les mythes* », *les temps modernes*, 2002/3, N°619, pp 185-619.

**Mémoires :**

1. VALGALIER, Adrien, *Persistance et mutation des sentiments religieux dans le cinéma contemporain autour de Hors Satan de Bruno Dumont*, Mémoire de master1 en Arts du spectacle parcours Etudes cinématographiques et audiovisuelles, Sous la direction de M. Guillaume BOULANGE, université de Paul Valéry- Montpellier III, 2014-2015, 78p.

**Dictionnaires :**

1. ARON, P, SAINT-JACQUES, D et VIALA, A, *Le dictionnaire de la littérature*, presse universitaire de France, 2002, 634p.
2. GARDE-TAMINE (Joëlle), HUBERT, Marie-Claude, *Dictionnaire de critique littéraire*, éditions Armand Colin, Paris, 2002, 238p.

3. GIRODET, Jean, *Logos grand dictionnaire de la langue française tome1*, édition Marcel Didier, Paris, 1976, 2173p.

**Sites web :**

1. [Http://babaty-litterature.blogspot.com/2009/01/introduction-generale-letude-de-la-litterature.html](http://babaty-litterature.blogspot.com/2009/01/introduction-generale-letude-de-la-litterature.html). (Consulté le 03/06/2019).
2. <https://www.evangelie-et-liberte.net/2014/03/introduction-cinema/> (consulté le 03/06/2019)
3. <https://www.monbestseller.com/actualites-litteraire/5838-adaptation-reecriture-transposition-en-litterature> (consulté le 19/06/2019).
4. <https://www.etudier.com/dissertations/Adaptation-d'Une-%C5%92uvre-Litt%C3%A9raire-Au-Cin%C3%A9ma/240293.html>(consulté le 20/06/2019).
5. <https://junior.universalis.fr/encyclopedie/adaptation-cinematographique/> (consulté le 20/06/2019).
6. <http://redouan.larhzal.com/wp-content/uploads/2015/05/Vocabulaire-du-Cinema.pdf> (Consulté le 21/06/2019).
7. <https://antiquitebnf.hypotheses.org/1500> (consulté le 25/06/2019).
8. <https://www.schoolmouv.fr/cours/les-sources-de-la-reecriture-hypotexte-et-creation/fiche-de-revision> (consulté 25/06/2019).
9. <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/48719-georges-melies-et-les-professionnels-de-son-temps.pdf> (consulté le 25/06/2019).
10. <https://journals.openedition.org/1895/4751> (consulté le 25/06/2019).
11. <https://www.vodkaster.com/listes-de-films/films-adaptes-de-classiques-de-la-litterature-francaise/1289015> (consulté le 25/06/2019).
12. <https://dicocitations.lemonde.fr/citations/citation-66011.php> (consulté le 25/06/2019).
13. <http://citation-celebre.leparisien.fr/citation/cinema> (consulté le 25/06/2019)

14. <https://www.babelio.com> (consulté le 19/06/2019).
15. <https://www.wikipedia.fr> (consulté le 21/06/2016).
16. <https://allo.ciné> l'Extraordinaire\_Voyage\_du\_fakir\_ (film) (consulté le 22/06/2019).
17. <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-237885/casting/>(consulté:le 22/06/2019).
18. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Ken\\_Scott\\_\(humoriste\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ken_Scott_(humoriste))(consulté:le 22/06/2019).
19. (<http://www.universalis.fr/encyclopedie/cercle-de-prague/>)
20. <http://www.universalis.fr/encyclopedie/hans-robert-jauss/>
21. « Formes nouvelles, norme et horizon d'attente », disponible sur : [http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2008.dema\\_1&part=141530](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2008.dema_1&part=141530) consulté le 25/05/2019
22. <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1103130/KenScott.Film.Extraordinaire-voyage-fakir-France> consulté le : 30/05/2019.
23. <https://www.comdesdemoiselles.com/wp-content/uploads/2018/04/FAKIR-Dossier-de-presse.pdf>consulté le : 30/05/2019.
24. <https://www.actualitte.com/article/reportages/l-adaptation-du-livre-au-cinema-quels-enjeux-et-perspectives/58269> consulté le: 15 /06/2019.
25. <https://www.cinechronicle.com/2018/05/l-extraordinaire-voyage-du-fakir-de-ken-scott-critique-117986/> consulté le : 30/05/2019.
26. <https://www.courrierinternational.com/article/en-inde-la-moustache-devient-le-symbole-de-la-lutte-des-dalits> consulté le : 13/06/2019.
27. <https://www.bynativ.com/fr/guide-voyage/symbolique-couleurs-inde/> consulté le : 09/06/2019.

28. <http://www.afea-sneha.org/bombay-les-enfants-des-rues/>
29. [https://www.lamontagne.fr/paris-75000/loisirs/la-douleur-dun-enfant\\_12224771/](https://www.lamontagne.fr/paris-75000/loisirs/la-douleur-dun-enfant_12224771/)
30. [http://www.allocine.fr/film/fichefilm\\_gen\\_cfilm=244600.html](http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=244600.html)
31. <https://www.amnesty.fr/refugies-et-migrants/actualites/des-refugies-somaliens-renvoyes-vers-lenfer>
32. <http://indiangay7.canalblog.com/archives/2013/10/23/28273078.html>  
consulté le: 19/06/2019.
33. <https://studiosparis.wordpress.com/2012/11/15/lincroyable-histoire-de-saint-denis-martyr-devenu-legende-a-montmartre/> consulté le :  
20/06/2019.
34. <http://www.efap-etudiants.org/signification-couleurs-cinema/> consulté le :  
20/06/2019.
35. <http://www.pointedumonde.com/voyager/vacances-tours-de-luxe/zoom-sur-lhistoire-et-les-legendes-de-la-fontaine-de-trevi.html> consulté le :  
20/06/2019.